

Patagonia28

Conversation details

Participants: Toya (TOY - 28 yr, female, Adult), Zerlina (ZER - 22 yr, female, Adult). **Background:** Conversation at a school in Trevelin, Argentina. **Duration:** 00 hr 35 min 07 sec. **Date:** 12 November 2009. **Transcriber:** Jonathan Stammers and Fraibet Aveledo, Bangor University.

- (1) ZER: does dim lot o enwau Cymraeg (.) pert yn +...

ZER: does dim lot o enwau Cymraeg
aut: *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV lot.QUAN of.PREP names.N.M.PL Welsh.N.F.SG*
pert yn
pretty.ADJ yn.PRT

there aren't many pretty Welsh names that are...

- (2) TOY: ond mae Seren@s:cym&spa ["] yn hawdd i ysgrifennu .

TOY: ond mae Seren_S^C yn hawdd i ysgrifennu
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT easy.ADJ to.PREP write.V.INFIN*

but "Seren" is easy to write

- (3) ZER: ie (.) a ddarllen yn Sbaeneg [?] +/.

ZER: ie a ddarllen yn Sbaeneg
aut: *yes.ADV and.CONJ read.V.INFIN+SM in.PREP Spanish.N.F.SG*

yes, and to read in Spanish

- (4) TOY: +< a darllen ie .

TOY: a darllen ie
aut: *and.CONJ read.V.INFIN yes.ADV*

and read, yes

- (5) ZER: dw i (y)n hoffi Seren@s:cym&spa ["] hefyd .

ZER: dw i yn hoffi Seren_S^C hefyd
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN name also.ADV*

I like "Seren" as well

- (6) TOY: dw i (y)n hoffi Nia@s:cym&spa ["] hefyd .

TOY: dw i yn hoffi Nia_S^C hefyd
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN name also.ADV*

I like "Nia" as well

- (7) ZER: ah@s:cym&spa a fi .
ZER: ah_S^C a fi
aut: ah.IM and.CONJ I.PRON.1S+SM
 oh, me too
- (8) TOY: a (.) Lowri@s:cym&spa ["] yn neis .
TOY: a Lowri_S^C yn neis
aut: and.CONJ name stative.STAT nice.ADJ
 and "Lowri" is nice
- (9) ZER: ie xxx mae Laura@s:cym&spa ["] .
ZER: ie mae Laura_S^C
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES name
 yes, [...] there's "Laura"
- (10) ZER: dw i (ddi)m yn gallu defnyddio fo .
ZER: dw i ddim yn gallu defnyddio
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN use.V.INFIN
 fo
 he.PRON.M.3S
 I can't use it
- (11) ZER: does dim pwynt i galw [?] (.) y babi +//.
ZER: does dim pwynt i galw y
aut: be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV point.N.M.SG to.PREP call.V.INFIN the.DET.DEF
 babi
 baby.N.MF.SG
 there's no point in calling the baby...
- (12) ZER: <fedri di wneud fel ti (y)n teimlo> [?] .
ZER: fedri di wneud fel ti
aut: be_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM make.V.INFIN+SM like.CONJ you.PRON.2S
 yn teimlo
 stative.STAT feel.V.INFIN
 you can do what you feel like
- (13) TOY: &=cough .
- (14) ZER: beth arall ?
ZER: beth arall
aut: thing.N.M.SG+SM other.ADJ
 what else?
- (15) ZER: Gareth@s:cym&spa ["] .
ZER: Gareth_S^C
aut: name

- (16) TOY: +< os +/.
TOY: os
aut: *if.CONJ*
 if...
- (17) ZER: dw i (y)n hoffi Gareth@s:cym&spa ["] .
ZER: dw i yn hoffi Gareth_S^C
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN name*
 I like "Gareth"
- (18) ZER: dw i +//.
ZER: dw i
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*
 I...
- (19) ZER: so fe (y)n swnio (y)n iawn .
ZER: so fe yn swnio yn iawn
aut: *so.CONJ what.INT+SM stative.STAT sound.V.INFIN stative.STAT OK.ADV*
 it doesn't sound right
- (20) ZER: ond dw i (y)n hoffi fe .
ZER: ond dw i yn hoffi fe
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN what.INT+SM*
 but I like it
- (21) TOY: +< Gareth@s:cym&spa .
TOY: Gareth_S^C
aut: *name*
- (22) TOY: na dw i (y)n hoffi Iestyn@s:cym&spa ["] .
TOY: na dw i yn hoffi Iestyn_S^C
aut: *neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN name*
 no, I like "Iestyn"
- (23) ZER: ie ond dw i ddim xxx Iestyn@s:cym&spa ["] xxx +/.
ZER: ie ond dw i ddim Iestyn_S^C
aut: *yes.ADV but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM name*
 yes, but I don't [...] Iestyn [...]...
- (24) TOY: +< +, i bachgen .
TOY: i bachgen
aut: *to.PREP boy.N.M.SG*
 for a boy

- (25) TOY: +< ond dw i ddim +/.
TOY: ond dw i ddim
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM
 but I don't...
- (26) TOY: oedd e (y)n drwg ?
TOY: oedd e yn drwg
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT bad.ADJ
 was he naughty?
- (27) ZER: na dim cweit ond (.) dim yn (..) timod .
ZER: na dim cweit ond dim
aut: neg.PRT nothing.N.M.SG[or]not.ADV quite.ADV but.CONJ nothing.N.M.SG[or]not.ADV
yn timod
yn.PRT know.V.2S.PRES.SPOKEN
 no, not quite, not... you know
- (28) TOY: +< ah@s:cym&spa !
TOY: ah_S^C
aut: ah.IM
- (29) TOY: &=laugh .
- (30) ZER: dim beth dw i isio fel babi &=laugh !
ZER: dim beth dw i isio fel babi
aut: not.ADV what.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG like.CONJ baby.N.MF.SG
 not what I want as a baby!
- (31) TOY: +< &=laugh .
- (32) ZER: xx .
- (33) TOY: hoffwn i roi enw Gymraeg .
TOY: hoffwn i roi enw Gymraeg
aut: like.V.1S.IMPERF I.PRON.1S give.V.INFIN+SM name.N.M.SG Welsh.N.F.SG+SM
 I'd like to give a Welsh name
- (34) TOY: ond dw i (ddi)m yn gwybod .
TOY: ond dw i ddim yn gwybod
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 but I don't know

- (35) TOY: cawn ni weld .
TOY: cawn ni weld
aut: get.V.1P.PRES we.PRON.1P see.V.INFIN+SM
 we'll see
- (36) ZER: beth ydy dy gŵr uh di yn deud ?
ZER: beth ydy dy gŵr uh di yn
aut: what.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS man.N.M.SG uh.IM you.PRON.2S+SM stative.STAT
 deud
say.V.INFIN.SPOKEN
 what does your husband say?
- (37) TOY: +< <mae yn> [//] mae isio (.) hefyd .
TOY: mae yn mae isio hefyd
aut: be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES want.N.M.SG also.ADV
 he wants to too
- (38) TOY: ond mae anodd &f (.) ffeindio enw (.) i (.) hawdd i ysgrifennu a (..)
 ynganu yn Cymraeg .
TOY: ond mae anodd ffeindio enw i hawdd
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES difficult.ADJ find.V.INFIN name.N.M.SG to.PREP easy.ADJ
 i ysgrifennu a ynganu yn Cymraeg
to.PREP write.V.INFIN and.CONJ pronounce.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG
 but it's hard to find a name that's easy to write and pronounce in Welsh
- (39) ZER: wel (.) ti (y)n gallu wneud nhw (.) rhyfedd [?] iawn a +...
ZER: wel ti yn gallu wneud nhw
aut: well.IM you.PRON.2S stative.STAT be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM they.PRON.3P
 rhyfedd iawn a
strange.ADJ very.ADV and.CONJ
 well, you can make them really strange and...
- (40) ZER: [- spa] qué <tipo xxx> [=! laughs] !
ZER: [- spa] qué tipo
aut: [- spa] what.INT type.N.M.SG
 what type of [...]
- (41) ZER: [- spa] sólo la xxx .
ZER: [- spa] sólo la
aut: [- spa] solely.ADV the.DET.DEF.F.SG
 only the [...]
- (42) TOY: +< na .
TOY: na
aut: neg.PRT
 no

- (43) TOY: truan ar y babi .
TOY: truan ar y babi
aut: poor.thing.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF baby.N.MF.SG
 poor baby
- (44) ZER: &=cough be ?
ZER: be
aut: what.INT
 what?
- (45) TOY: truan ar y babi wedyn .
TOY: truan ar y babi wedyn
aut: poor.thing.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF baby.N.MF.SG afterwards.ADV
 poor baby afterwards
- (46) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (47) ZER: &=laugh .
- (48) TOY: +" pwy wyt ti ?
TOY: pwy wyt ti
aut: who.PRON be.V.2S.PRES you.PRON.2S
 "who are you?"
- (49) TOY: beth ["] fydden nhw (y)n deud ie ?
TOY: beth fydden nhw yn deud
aut: what.INT be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 ie
yes.ADV
 "what", they'd say, right?
- (50) ZER: +< &=laugh ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (51) TOY: sut ["] &=laugh +!?
TOY: sut
aut: how.INT
 "how"?

- (52) ZER: +< eto &=laugh !
ZER: eto
aut: *again.ADV*
 come again!
- (53) ZER: druan ah@s:cym&spa .
ZER: druan ah_S^C
aut: *poor-thing.N.M.SG+SM ah.IM*
 poor thing, ah
- (54) ZER: mae raid i ti meddwl lot o bethau .
ZER: mae raid i ti meddwl lot
aut: *be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S think.V.INFIN lot.QUAN*
 o bethau
of.PREP things.N.M.PL+SM
 you have to think about lots of things
- (55) ZER: achos mae plant yn rhy drwg yn yr ysgol hefyd .
ZER: achos mae plant yn rhy drwg yn
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES child.N.M.PL stative.STAT too.ADJ bad.ADJ in.PREP*
 yr ysgol hefyd
the.DET.DEF school.N.F.SG also.ADV
 because children are too naughty in school as well
- (56) TOY: +< mmhm .
TOY: mmhm
aut: *mmhm.IM*
- (57) TOY: ie !
TOY: ie
aut: *yes.ADV*
 yes!
- (58) ZER: maen nhw (y)n rhoi enwau arall timod +...
ZER: maen nhw yn rhoi enwau arall
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT give.V.INFIN names.N.M.PL other.ADJ*
 timod
know.V.2S.PRES.SPOKEN
 they give other names, you know...
- (59) TOY: ie mae plant yn chwerthin gweithiau .
TOY: ie mae plant yn chwerthin gweithiau
aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES child.N.M.PL stative.STAT laugh.V.INFIN times.N.F.PL*
 yes, children laugh sometimes

- (60) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (61) TOY: a maen dweud pethau cas .
TOY: a maen dweud
aut: and.CONJ stone.N.M.SG[or]be.V.3P.PRES.SPOKEN[or]be.V.3P.SUBJ.PAST+NM say.V.INFIN
pethau cas
things.N.M.PL nasty.ADJ
 and they say nasty things
- (62) ZER: truan .
ZER: truan
aut: poor_thing.N.M.SG
 shame
- (63) TOY: ond dim ond mis (..) a hanner i gyrraedd [?] .
TOY: ond dim ond mis a hanner
aut: but.CONJ nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ month.N.M.SG and.CONJ half.N.M.SG
i gyrraedd
to.PREP arrive.V.INFIN+SM
 but only a month and a half to arrive
- (64) ZER: &=gasp .
- (65) ZER: xxx .
- (66) TOY: i gwybod beth yw e !
TOY: i gwybod beth yw e
aut: to.PREP know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 to know what it is!
- (67) TOY: ooh !
TOY: ooh
aut: ooh.IM
- (68) ZER: +< xxx mae [/] mae [/] mae (..) xx bachgen dw i meddwl .
ZER: mae mae mae bachgen dw i
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES boy.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
meddwl
think.V.INFIN
 [...] a boy, I think
- (69) ZER: &=cough .

- (70) TOY: +< bachgen ?
TOY: bachgen
aut: boy.N.M.SG
 a boy?
- (71) TOY: cawn ni weld .
TOY: cawn ni weld
aut: get.V.1P.PRES we.PRON.1P see.V.INFIN+SM
 we'll see
- (72) ZER: be ti isio ?
ZER: be ti isio
aut: what.INT you.PRON.2S want.N.M.SG
 what do you want?
- (73) ZER: ti isio rywbeth ?
ZER: ti isio rywbeth
aut: you.PRON.2S want.N.M.SG something.N.M.SG+SM
 do you want anything
- (74) TOY: dw i isio merch &=laugh !
TOY: dw i isio merch
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG daughter.N.F.SG
 I want a girl!
- (75) ZER: dw i isio xx .
ZER: dw i isio
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG
 I want a [..]
- (76) TOY: &=laugh !
- (77) TOY: na ond +...
TOY: na ond
aut: neg.PRT but.CONJ
 no, but...
- (78) TOY: wel (.) mae (y)n iawn .
TOY: wel mae yn iawn
aut: well.IM be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV
 well, it's alright
- (79) ZER: +< &=cough .

- (80) ZER: mae lot o bethau (..) gwahanol (.) fel +//.
ZER: mae lot o bethau gwahanol fel
aut: *be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM different.ADJ like.CONJ*
 there are lots of different things, like...
- (81) ZER: achos mae merch [///] (.) ti (y)n gallu wneud [//] (..) roi +...
ZER: achos mae merch ti yn gallu
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG you.PRON.2S stative.STAT be_able.V.INFIN*
wneud **roi**
make.V.INFIN+SM give.V.INFIN+SM
 because a girl... you can do, give...
- (82) TOY: ++ ffrogau [?] .
TOY: ffrogau
aut: *frock.N.F.PL*
 dresses
- (83) ZER: ie ie (.) ie .
ZER: ie ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
 yes
- (84) TOY: +< mae llawer o ddillad i merched <gyda merch> [?] .
TOY: mae llawer o ddillad i merched
aut: *be.V.3S.PRES many.QUAN of.PREP clothes.N.M.PL+SM to.PREP daughters.N.F.PL*
gyda **merch**
with.PREP daughter.N.F.SG
 there are a lot of womens' clothes [...]
- (85) ZER: ond (.) hefyd (..) mae raid ti bod (.) mwy ofalus efallai .
ZER: ond hefyd mae raid ti bod
aut: *but.CONJ also.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S be.V.INFIN*
mwy **ofalus** **efallai**
more.ADJ.COMP careful.ADJ+SM perhaps.CONJ
 but also you have to be more careful, perhaps
- (86) ZER: mae lot o bethau drwg (.) pan maen nhw (y)n (..) crecer@s:spa .
ZER: mae lot o bethau drwg pan
aut: *be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM bad.ADJ when.CONJ*
maen **nhw** **yn** **crecer^S**
be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT grow.V.INFIN
 there are a lot of bad things when they grow up

- (87) ZER: beth yw crecer@s:spa ["] ?
ZER: beth yw crecer^S
aut: what.INT be.V.3S.PRES grow.V.INFIN
 what's "to grow"?
- (88) TOY: tyfu ["] .
TOY: tyfu
aut: grow.V.INFIN
 [grow]
- (89) ZER: tyfu ["] .
ZER: tyfu
aut: grow.V.INFIN
 [grow]
- (90) TOY: ie .
TOY: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (91) ZER: wel xxx +...
ZER: wel
aut: well.IM
 well...
- (92) ZER: ah@s:cym&spa mae (y)r un peth .
ZER: ah^C_S mae yr un peth
aut: ah.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG
 ah, it's the same
- (93) TOY: mae (y)n iawn .
TOY: mae yn iawn
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV
 it's alright
- (94) TOY: mae nith bach gen ti (.) oes ?
TOY: mae nith bach gen ti
aut: be.V.3S.PRES niece.N.F.SG small.ADJ with.PREP.SPOKEN you.PRON.2S
 oes
 be.V.3S.PRES.INDEF
 you've got a little niece, haven't you?
- (95) ZER: +< &=cough .

- (96) ZER: oes &s oes .
ZER: oes oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF*
yes, yes
- (97) TOY: beth yw (y)r enw ?
TOY: beth yw yr enw
aut: *what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF name.N.M.SG*
what's the name?
- (98) ZER: Lora@s:cym&spa .
ZER: Lora_S^C
aut: *name*
Lora
- (99) TOY: &=laugh !
- (100) ZER: +< xxx meddwl !
ZER: meddwl
aut: *think.V.2S.IMPER*
[...]
think
- (101) TOY: ti (ddi)m yn ei cofio ?
TOY: ti ddim yn ei
aut: *you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES*
cofio
remember.V.INFIN
you don't remember it?
- (102) TOY: &=laugh uh mm !
TOY: uh mm
aut: *uh.IM mm.IM*
- (103) ZER: Lora_Ann@s:cym&spa .
ZER: Lora_Ann_S^C
aut: *name*
- (104) ZER: Lora@s:cym&spa dw i (ddi)m yn hoffi xx sy (y)n swnio .
ZER: Lora_S^C dw i ddim yn hoffi
aut: *name be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN*
sy yn swnio
be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT sound.V.INFIN
Lora, I don't like the way it sounds

- (105) TOY: +< Ann@s:cym&spa ?
TOY: Ann_S^C
aut: name
- (106) ZER: Lora_Ann@s:cym&spa .
ZER: Lora_Ann_S^C
aut: name
- (107) ZER: mae (y)n <swnio fel> [?] (.) Loran@s:cym&spa ["] !
ZER: mae yn swnio fel Loran_S^C
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT sound.V.INFIN like.CONJ name
it sounds like "Loran"
- (108) TOY: beth yw ?
TOY: beth yw
aut: what.INT be.V.3S.PRES
what is it?
- (109) TOY: Lora@s:cym&spa (.) Ann@s:cym&spa ah@s:cym&spa .
TOY: Lora_S^C Ann_S^C ah_S^C
aut: name name ah.IM
- (110) ZER: +< Ann@s:cym&spa .
ZER: Ann_S^C
aut: name
- (111) ZER: achos oedden nhw wedi roi Lora@s:cym&spa +...
ZER: achos oedden nhw wedi roi
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP give.V.INFIN+SM
Lora_S^C
name
because they'd given "Lora"
- (112) ZER: wel +...
ZER: wel
aut: well.IM
well...
- (113) ZER: mae (.) fy chwaer +...
ZER: mae fy chwaer
aut: be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS sister.N.F.SG
my sister...

- (114) ZER: beth yw +..?
ZER: beth yw
aut: what.INT be.V.3S.PRES
 what's..?
- (115) ZER: mam yng nghyfraith whatever@s:eng .
ZER: mam yng nghyfraith whatever^E
aut: mother.N.F.SG my.ADJ.POSS.SPOKEN law.N.F.SG+NM whatever.REL
 mother-in-law, whatever
- (116) ZER: [- spa] la [/] la suegra de mi hermana .
ZER: [- spa] la la suegra de
aut: [- spa] the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG mother_in_law.N.F.SG of.PREP
 mi hermana
my.ADJ.POSS.MF.1S.S sister.N.F.SG
 my sister's mother in law
- (117) TOY: +< mmhm .
TOY: mmhm
aut: mmhm.IM
- (118) TOY: mmhm .
TOY: mmhm
aut: mmhm.IM
- (119) ZER: mae hi ddim yn eisio rhywbeth (..) &s sy ddim yn Saesneg (..) timod .
ZER: mae hi ddim yn eisio rhywbeth
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S not.ADV+SM yn.PRT want.N.M.SG something.N.M.SG
 sy ddim yn Saesneg timod
be.V.3SP.PRES.REL not.ADV+SM in.PREP English.N.F.SG know.V.2S.PRES.SPOKEN
 she doesn't want anything that isn't English, you know
- (120) TOY: ah@s:cym&spa .
TOY: ah_S^C
aut: ah.IM
- (121) ZER: mae hi yn rhy (..) twp !
ZER: mae hi yn rhy twp
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT too.ADJ stupid.ADJ
 she's too... stupid!
- (122) TOY: &=laugh .

- (123) ZER: ac &=cough dim yn siŵr pam .
ZER: ac dim yn siŵr pam
aut: and.CONJ not.ADV stative.STAT sure.ADJ why?.ADV
 and... not sure why
- (124) ZER: oedden nhw rhy +//.
ZER: oedden nhw rhy
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P give.V.3S.PRES[or]too.ADJ
 they were too...
- (125) ZER: (ba)sai (y)n gallu sbwyllo fe .
ZER: basai yn gallu sbwyllo fe
aut: be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN stative.STAT be_able.V.INFIN spoil.V.INFIN what.INT+SM
 it could spoil it
- (126) ZER: ond (..) mae fy [///] um mae [/] maen nhw wedi roi Lora@s:cym&spa +//.
ZER: ond mae fy um mae maen
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS um.IM be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES.SPOKEN
 nhw wedi roi Lora_S^C
 they.PRON.3P after.PREP give.V.INFIN+SM name
 but my... um, they've given "Lora"
- (127) ZER: wel mae fy &m mrawd yng nghyfraith wedi roi uh yr enw Lora@s:cym&spa ["]
 (.) i (y)r ferch (.) i wneud hi (y)n (.) xxx &=laugh !
ZER: wel mae fy mrawd yng
aut: well.IM be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS brother.N.M.SG+NM my.ADJ.POSS.SPOKEN
 nghyfraith wedi roi uh yr enw Lora_S^C i
 law.N.F.SG+NM after.PREP give.V.INFIN+SM uh.IM the.DET.DEF name.N.M.SG name to.PREP
 yr ferch i wneud hi yn
 the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM to.PREP make.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S yn.PRT
 well, my brother-in-law had given the name "Lora" to the daughter to make her [...]
- (128) ZER: ac ar_ôl +//.
ZER: ac ar_ôl
aut: and.CONJ after.PREP
 and after...
- (129) ZER: wel Ann@s:cym&spa achos mae ei enw hi (.) ar_ôl +//.
ZER: wel Ann_S^C achos mae ei enw hi
aut: well.IM name cause.N.M.SG be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS name.N.M.SG she.PRON.F.3S
 ar_ôl
 after.PREP
 well, "Ann" because it's her name, after...

- (130) TOY: +< ah@s:cym&spa .
TOY: ah_S^C
aut: ah.IM
- (131) ZER: o.k@s:cym&spa paid â becsö (.) <Ann@s:cym&spa hefyd> [?] timod .
ZER: o.k_S^C paid â becsö Ann_S^C hefyd
aut: OK.E stop.V.2S.IMPER with.PREP worry.V.INFIN name also.ADV
timod
know.V.2S.PRES.SPOKEN
 ok, don't worry, "Ann" as well, you know
- (132) ZER: dw i (dd)im yn hoffi sut mae (y)n swnio (.) Loran@s:cym&spa ["] .
ZER: dw i ddim yn hoffi sut
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN how.INT
mae yn swnio Loran_S^C
be.V.3S.PRES stative.STAT sound.V.INFIN name
 I don't like the way it sounds, Loran.
- (133) TOY: +< Lora_Ann@s:cym&spa .
TOY: Lora_Ann_S^C
aut: name
- (134) TOY: a beth yw cyfenw ?
TOY: a beth yw cyfenw
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES surname.N.M.SG
 and what's the surname?
- (135) ZER: &=clears_throat Malkovich@s:cym&spa .
ZER: Malkovich_S^C
aut: name
- (136) TOY: enw (y)r chwaer hi .
TOY: enw yr chwaer hi
aut: name.N.M.SG the.DET.DEF sister.N.F.SG she.PRON.F.3S
 her sister's name
- (137) ZER: +< ond +//.
ZER: ond
aut: but.CONJ
 but...
- (138) ZER: ie ond (.) uh mae hi (y)n (.) Lora_Ann_Malkovich@s:cym&spa .
ZER: ie ond uh mae hi yn
aut: yes.ADV but.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S in.PREP
Lora_Ann_Malkovich_S^C
name
 yes, but she's "Lora Ann Malkovich"

- (139) TOY: mmhm .
TOY: mmhm
aut: mmhm.IM
- (140) ZER: ah@s:cym&spa does dim (.) cyfenw (.) o (y)r +/.
ZER: ah_S^C does dim cyfenw o yr
aut: ah.IM be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV surname.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF
 oh, there's no surname from the...
- (141) TOY: +< ie ie ie !
TOY: ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes!
- (142) ZER: &=cough wnaeth [?] um +...
ZER: wnaeth um
aut: do.V.3S.PAST+SM um.IM
 did, er...
- (143) ZER: ti (y)n gallu &ne yn [/] yn [/] yn xxx +//.
ZER: ti yn gallu yn yn yn
aut: you.PRON.2S stative.STAT be_able.V.INFIN yn.PRT yn.PRT yn.PRT
 you can [...]
- (144) ZER: ti (y)n gallu newid (.) uh +...
ZER: ti yn gallu newid uh
aut: you.PRON.2S stative.STAT be_able.V.INFIN change.V.INFIN uh.IM
 you can change...
- (145) ZER: Daniel@s:cym&spa yn gallu enwi [//] uh newid (.) ei (.) cyfenw fe (.) i
 (..) cyfenw +...
ZER: Daniel_S^C yn gallu enwi uh newid
aut: name stative.STAT be_able.V.INFIN name.V.INFIN uh.IM change.V.INFIN
ei cyfenw fe i cyfenw
 3S.ADJ.POSS surname.N.M.SG what.INT+SM to.PREP surname.N.M.SG
 Daniel can name... change his surname to the surname of...
- (146) TOY: ++ ei gwraig .
TOY: ei gwraig
aut: 3S.ADJ.POSS wife.N.F.SG
 ...his wife

- (147) ZER: +, ei gwraig .
ZER: ei gwraig
aut: 3S.ADJ.POSS wife.N.F.SG
 his wife
- (148) TOY: oh@s:cym&spa (.) o(eddw)n i (dd)im yn gwybod hwnna .
TOY: oh_S^C oeddwn i ddim yn gwybod
aut: oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 hwnna
that.PRON.M.SG.SPOKEN
 oh, I didn't know that
- (149) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (150) TOY: &=laugh .
- (151) ZER: ond mae [/] mae wedi newid fe .
ZER: ond mae mae wedi newid fe
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES after.PREP change.V.INFIN what.INT+SM
 but he's changed it
- (152) TOY: felly mae fe Malkovich@s:cym&spa hefyd ?
TOY: felly mae fe Malkovich_S^C hefyd
aut: so.ADV be.V.3S.PRES what.INT+SM name also.ADV
 so he's Malkovich too
- (153) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (154) TOY: ah@s:cym&spa !
TOY: ah_S^C
aut: ah.IM
- (155) TOY: od iawn !
TOY: od iawn
aut: odd.ADJ very.ADV
 very strange

- (156) ZER: +< xxx [=! laughs] ydy !
ZER: ydy
aut: be.V.3S.PRES
 it is !
- (157) TOY: ie .
TOY: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (158) ZER: ond mae lot well na (e)i enw fe (.) yw +/.
ZER: ond mae lot well na ei
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES lot.QUAN better.ADJ.COMP+SM neg.PRT 3S.ADJ.POSS
 enw fe yw
name.N.M.SG what.INT+SM be.V.3S.PRES
 but it's a lot better that his name is...
- (159) TOY: a beth oedd ei gyfenw fe ?
TOY: a beth oedd ei gyfenw fe
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF 3S.ADJ.POSS surname.N.M.SG+SM what.INT+SM
 and what was his surname?
- (160) ZER: &b uh Butter@s:cym&spa .
ZER: uh Butter_S^C
aut: uh.IM name
- (161) TOY: Butter@s:cym&spa .
TOY: Butter_S^C
aut: name
- (162) ZER: mae fel (.) manteca@s:spa .
ZER: mae fel manteca^S
aut: be.V.3S.PRES like.CONJ lard.N.F.SG
 it's like "butter"
- (163) TOY: +< &m menyn &=laugh !
TOY: menyn
aut: butter.N.M.SG
 butter
- (164) ZER: +< &=laugh !
- (165) TOY: +< <da iawn o(eddw)n i meddwl> [=! laughs] +"/.
TOY: da iawn oeddwn i meddwl
aut: good.ADJ very.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN
 very good, I was thinking...

- (166) TOY: ah@s:cym&spa dyna pam mae fe (.) wedi +...
TOY: ah_S^C dyna pam mae fe wedi
aut: ah.IM that_is.ADV why?.ADV be.V.3S.PRES what.INT+SM after.PREP
 oh, that's why he's...
- (167) TOY: +< &=cough &=laugh ie .
TOY: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (168) TOY: +, penderfynu newid .
TOY: penderfynu newid
aut: decide.V.INFIN change.V.INFIN
 ...decided to change
- (169) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (170) TOY: &=laugh .
- (171) ZER: truan (.) truan fe .
ZER: truan truan fe
aut: poor_thing.N.M.SG poor_thing.N.M.SG what.INT+SM
 poor thing
- (172) ZER: Ellis_Butter@s:cym&spa .
ZER: Ellis_Butter_S^C
aut: name
- (173) ZER: ie rywbeth fel (y)na .
ZER: ie rywbeth fel yna
aut: yes.ADV something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV
 yes something like that
- (174) TOY: &=laugh waw .
TOY: waw
aut: wow.E
 wow
- (175) ZER: mm +...
ZER: mm
aut: mm.IM

- (176) TOY: ie o(eddw)n i ddim yn gwybod hwnna .
TOY: ie oeddwn i ddim yn gwybod
aut: yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 hwnna
that.PRON.M.SG.SPOKEN
 yes, I didn't know that
- (177) ZER: xxx ddim yn gwybod timod nage [?] .
ZER: ddim yn gwybod timod nage
aut: not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN know.V.2S.PRES.SPOKEN no.ADV.PAST
 [...] didn't know, you know, is it?
- (178) ZER: ond +...
ZER: ond
aut: but.CONJ
 but
- (179) TOY: <ac oes (gy)da ti> [?] (.) lluniau oddi_wrthyn nhw +..?
TOY: ac oes gyda ti lluniau
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP you.PRON.2S pictures.N.M.PL
 oddi_wrthyn nhw
from_them.PREP+PRON they.PRON.3P
 and do you have pictures from them?
- (180) ZER: ie oh@s:cym&spa ti isio weld nhw ?
ZER: ie oh_s^C ti isio weld nhw
aut: yes.ADV oh.IM you.PRON.2S want.N.M.SG see.V.INFIN+SM they.PRON.3P
 yes, oh do you want to see them?
- (181) TOY: oes .
TOY: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF
 yes
- (182) TOY: oes gennot ti fan hyn ?
TOY: oes gennot ti fan
aut: be.V.3S.PRES.INDEF with_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM
 hyn
this.ADJ.DEM.SP
 do you have them here?
- (183) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (184) ZER: &=cough ar y cyfrifiadur .
ZER: ar y cyfrifiadur
aut: on.PREP the.DET.DEF computer.N.M.SG
 on the computer
- (185) TOY: ah@s:cym&spa !
TOY: ah_S^C
aut: ah.IM
- (186) ZER: dw i isio mynd i (y)r internet@s:spa ar_ôl tri [?] .
ZER: dw i isio mynd i yr
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 internet^S ar_ôl tri
 internet.N.M.SG after.PREP three.NUM.M
 I want to go to the internet after three
- (187) ZER: dw i (y)n dod gyda (y)r cyfrifiadur achos mae lot +//.
ZER: dw i yn dod gyda yr
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT come.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF
 cyfrifiadur achos mae lot
 computer.N.M.SG cause.N.M.SG be.V.3S.PRES lot.QUAN
 I come with the computer because there's a lot...
- (188) ZER: mae (y)n hawdd .
ZER: mae yn hawdd
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT easy.ADJ
 it's easy
- (189) ZER: ond lot well na (y)r cyfrifiaduron o (y)r (.) cyber@eng (.) ti wybod .
ZER: ond lot well na yr
aut: but.CONJ lot.QUAN better.ADJ.COMP+SM neg.PRT that.PRON.REL
 cyfrifiaduron o
 computers.N.M.PL[or]computerise.V.1P.PAST.SPOKEN[or]computerise.V.3P.PAST.SPOKEN of.PREP
 yr cyber^E ti wybod
 the.DET.DEF cyber.ADJ you.PRON.2S know.V.INFIN+SM
 but much better than the computers from the cyber (café), you know
- (190) ZER: xxx .
- (191) ZER: xxx .
- (192) ZER: &=sigh mae lot o llwch bob man .
ZER: mae lot o llwch bob man
aut: be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP dust.N.M.SG each.PREQ+SM place.N.MF.SG
 there's lots of dust everywhere

- (193) TOY: mmhm .
TOY: mmhm
aut: mmhm.IM
- (194) ZER: &=sigh ych_a_fi !
ZER: ych_a_fi
aut: yuck.E
 yuck
- (195) ZER: [- eng] xx systems .
ZER: [- eng] systems
aut: [- eng] system.N.PL
 [...] systems
- (196) ZER: mae fy brawd fi xx !
ZER: mae fy brawd fi
aut: be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS brother.N.M.SG I.PRON.1S+SM
 my brother is [...]
- (197) TOY: xxx [=! laughs] .
- (198) TOY: [- eng] xx systems .
TOY: [- eng] systems
aut: [- eng] system.N.PL
 [...] systems
- (199) ZER: &=cough drwg drwg !
ZER: drwg drwg
aut: bad.ADJ bad.ADJ
 bad, bad!
- (200) TOY: ble mae dy frawd di yn byw yma ?
TOY: ble mae dy frawd di
aut: where.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS brother.N.M.SG+SM you.PRON.2S+SM
 yn byw yma
 stative.STAT live.V.INFIN here.ADV
 where does your brother live here?
- (201) TOY: yn Esquel@s:cym&spa ?
TOY: yn Esquel_s^C
aut: in.PREP name
 in Esquel?

- (202) ZER: yn Esquel@s:cym&spa .
ZER: yn Esquel_S^C
aut: in.PREP name
in Esquel
- (203) TOY: ah@s:cym&spa .
TOY: ah_S^C
aut: ah.IM
- (204) TOY: [- spa] xxx de todo .
TOY: [- spa] de todo
aut: [- spa] of.PREP everything.PRON.M.SG
xxx of everything.
- (205) TOY: xxx .
- (206) ZER: [- spa] debe ser el solcito porque ayer lo puse ahí .
ZER: [- spa] debe ser el solcito porque
aut: [- spa] owe.V.2S.IMPER be.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG sun.N.M.SG.DIM because.CONJ
ayer lo puse ahí
yesterday.ADV him.PRON.OBJ.M.3S put.V.1S.PAST there.ADV
it must be the little bit of sun because yesterday I put it there.
- (207) ZER: ti (ddi)m yn gallu deud hwnna (y)n Cymraeg .
ZER: ti ddim yn gallu deud
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN say.V.INFIN.SPOKEN
hwnna yn Cymraeg
that.PRON.M.SG.SPOKEN in.PREP Welsh.N.F.SG
you can't say that in Welsh
- (208) ZER: beth yw xxx de@s:spa todo@s:spa ?
ZER: beth yw de^S todo^S
aut: what.INT be.V.3S.PRES of.PREP everything.PRON.M.SG
what is [...] of everything ?
- (209) TOY: dw i ddim yn gwybod .
TOY: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
I don't know
- (210) ZER: &=laugh .

- (211) TOY: cosbi ["] es@s:spa picar@s:spa .
TOY: cosbi es^S picar^S
aut: punish.V.INFIN be.V.23S.PRES bite.V.INFIN
cosbi (to punish) is "picar" (to itch)
- (212) ZER: beth ?
ZER: beth
aut: what.INT
what?
- (213) TOY: cosbi ["] .
TOY: cosbi
aut: punish.V.INFIN
to punish
- (214) ZER: cosbi ["] ?
ZER: cosbi
aut: punish.V.INFIN
to punish?
- (215) TOY: mmhm .
TOY: mmhm
aut: mmhm.IM
- (216) ZER: oh@s:cym&spa cosbi gyda B@s:cym&spa !
ZER: oh_S^C cosbi gyda B_S^C
aut: oh.IM punish.V.INFIN with.PREP name
oh, "cosbi" with a b!
- (217) ZER: dyweddes i cosi ["] (.) trwy (y)r amser .
ZER: dyweddes i cosi trwy yr amser
aut: say.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S itch.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG
I always said "cosi" (to itch)
- (218) TOY: neu gosi ["] .
TOY: neu gosi
aut: or.CONJ itch.V.INFIN+SM
or "gosi"
- (219) TOY: wel (dy)dy o ddim xx .
TOY: wel dydy o ddim
aut: well.IM be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM
well, it's not [...]

- (220) ZER: &=laugh .
- (221) ZER: &=cough .
- (222) TOY: mae (y)na te dydd Sadwrn (.) fan hyn am pump o (y)r gloch .
TOY: mae yna te dydd Sadwrn
aut: be.V.3S.PRES there.ADV be.IM day.N.M.SG Saturday.N.M.SG
 fan hyn am pump o
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP for.PREP five.NUM of.PREP
 yr gloch
the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM
 there's a tea here Saturday at five o clock
- (223) ZER: ah@s:cym&spa i pw y ?
ZER: ah_S^C i pw y
aut: ah.IM to.PREP who.PRON
 oh, who for?
- (224) TOY: i Beryl@s:cym&spa .
TOY: i Beryl_S^C
aut: to.PREP name
 for Beryl
- (225) TOY: wyt ti wedi <clywed gan> [?] Beryl@s:cym&spa ?
TOY: wyt ti wedi clywed gan Beryl_S^C
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP hear.V.INFIN with.PREP name
 have you heard from Beryl?
- (226) ZER: oh@s:cym&spa efallai oedd [/] oedd o tŷ Beryl@s:cym&spa .
ZER: oh_S^C efallai oedd oedd o
aut: oh.IM perhaps.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 tŷ Beryl_S^C
house.N.M.SG name
 oh, maybe it was at Beryl's house
- (227) ZER: ydy hi (y)n fan hyn (.) nawr ?
ZER: ydy hi yn fan
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM
 hyn nawr
this.ADJ.DEM.SP now.ADV
 is she here now?
- (228) TOY: yn Esquel@s:cym&spa .
TOY: yn Esquel_S^C
aut: in.PREP name
 in Esquel

(229) ZER: ydy hi (y)n siarad Sbaeneg ?

ZER: ydy hi yn siarad Sbaeneg
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG
does she speak Spanish?

(230) TOY: +< mae +//.

TOY: mae
aut: be.V.3S.PRES

(231) ZER: na .

ZER: na
aut: neg.PRT
no

(232) TOY: uh (.) ydy .

TOY: uh ydy
aut: uh.IM be.V.3S.PRES
er, yes she does

(233) ZER: +< ond +//.

ZER: ond
aut: but.CONJ
but...

(234) ZER: ie !

ZER: ie
aut: yes.ADV
yes!

(235) TOY: +< oh@s:cym&spa na na .

TOY: oh_S^C na na
aut: oh.IM neg.PRT neg.PRT
oh, no

(236) ZER: ah@s:cym&spa na (.) na .

ZER: ah_S^C na na
aut: ah.IM neg.PRT neg.PRT
ah, no

(237) TOY: na ffoniodd Heulwen@s:cym&spa (.) o Esquel@s:cym&spa siŵr o fod .

TOY: na ffoniodd Heulwen_S^C o Esquel_S^C siŵr o
aut: neg.PRT phone.V.3S.PAST name of.PREP name sure.ADJ of.PREP
fod
be.V.INFIN+SM

no, Heulwen phoned, from Esquel, must have been

- (238) ZER: xx .
- (239) TOY: bore (y)ma ?
TOY: bore yma
aut: morning.N.M.SG here.ADV
 this morning
- (240) ZER: pan [?] +//.
ZER: pan
aut: when.CONJ
 when...
- (241) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (242) ZER: nawr .
ZER: nawr
aut: now.ADV
 now
- (243) TOY: oh@s:cym&spa .
TOY: oh_S^C
aut: oh.IM
- (244) ZER: +< xx .
- (245) TOY: &=cough <(we)di gael o> [?] .
TOY: wedi gael o
aut: after.PREP get.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 got it
- (246) TOY: [- spa] mis imágenes .
TOY: [- spa] mis imágenes
aut: [- spa] mine.ADJ.POSS.MF.1S.P image.N.F.PL
 my pictures
- (247) TOY: um +...
TOY: um
aut: um.IM

- (248) TOY: mae +...
TOY: mae
aut: be.V.3S.PRES
 [is]...
- (249) TOY: oh@s:cym&spa (dy)na neis !
TOY: oh_S^C dyna neis
aut: oh.IM that_is.ADV nice.ADJ
 oh, that's nice
- (250) TOY: &=whimper .
- (251) ZER: ti (y)n gweld o ?
ZER: ti yn gweld o
aut: you.PRON.2S stative.STAT see.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
 do you see it?
- (252) TOY: ydw .
TOY: ydw
aut: be.V.1S.PRES
 yes
- (253) TOY: &=laugh .
- (254) ZER: dyna Nancy@s:cym&spa .
ZER: dyna Nancy_S^C
aut: that_is.ADV name
 that's Nancy
- (255) TOY: hi ydy +//.
TOY: hi ydy
aut: she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES
 she is...
- (256) TOY: na .
TOY: na
aut: neg.PRT
 no
- (257) ZER: fy chwaer .
ZER: fy chwaer
aut: my.ADJ.POSS sister.N.F.SG
 my sister

- (258) ZER: fy chwaer fi .
ZER: fy chwaer fi
aut: my.ADJ.POSS sister.N.F.SG I.PRON.1S+SM
 my sister
- (259) TOY: +< mae (y)n tyfu dydy ?
TOY: mae yn tyfu dydy
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT grow.V.INFIN be.V.3S.PRES.NEG+SM
 she's growing, isn't she?
- (260) ZER: ti (y)n gallu (.) gweld gyda (y)r +...
ZER: ti yn gallu gweld gyda yr
aut: you.PRON.2S stative.STAT be_able.V.INFIN see.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF
 you can tell with the...
- (261) TOY: fydda i (y)n cau (y)r (.) &=cough llenni .
TOY: fydda i yn cau yr llenni
aut: be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S stative.STAT close.V.INFIN the.DET.DEF sheets.N.F.PL
 I'll close the curtains
- (262) ZER: ers faint mae hi (y)n byw yna ?
ZER: ers faint mae hi yn byw
aut: since.ADJ size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT live.V.INFIN
 yna
there.ADV
 how long has she lived here?
- (263) TOY: ers &s (.) y Twin_Towers@s:cym&spa thing@s:eng [?] .
TOY: ers y Twin_Towers_S^C thing^E
aut: since.ADJ the.DET.DEF name thing.N.SG
 since the Twin Towers thing
- (264) TOY: [- spa] desde la caída de las torres gemelas .
TOY: [- spa] desde la caída de las
aut: [- spa] since.PREP the.DET.DEF.F.SG fall.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL
 torres gemelas
rook.N.F.PL twin.N.F.PL
 since the fall of the Twin Towers
- (265) TOY: sa i (y)n cofio .
TOY: sa i yn cofio
aut: be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
 I don't remember

- (266) ZER: ooh uh +...
ZER: ooh uh
aut: ooh.IM uh.IM
- (267) ZER: dwy fil neu dwy fil ac un .
ZER: dwy fil neu dwy
aut: two.NUM.F bill.N.M.SG+SM[or]thousand.N.F.SG+SM or.CONJ two.NUM.F
fil ac un
bill.N.M.SG+SM[or]thousand.N.F.SG+SM and.CONJ one.NUM
2000 or 2001
- (268) ZER: dwy fil ac un dw i meddwl .
ZER: dwy fil ac un
aut: two.NUM.F bill.N.M.SG+SM[or]thousand.N.F.SG+SM and.CONJ one.NUM
dw i meddwl
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN
2001 I think
- (269) TOY: +< &=noise ie .
TOY: ie
aut: yes.ADV
yes
- (270) ZER: dw meddwl .
ZER: dw meddwl
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN think.V.INFIN
I think
- (271) ZER: fy brawd yng nghyfraith yw e .
ZER: fy brawd yng nghyfraith yw
aut: my.ADJ.POSS brother.N.M.SG my.ADJ.POSS.SPOKEN law.N.F.SG+NM be.V.3S.PRES
e
he.PRON.M.3S.SPOKEN
he's my brother-in-law
- (272) TOY: ah@s:cym&spa !
TOY: ah_S^C
aut: ah.IM
- (273) ZER: gwallt coch goch iawn ie &=laugh ?
ZER: gwallt coch goch iawn ie
aut: hair.N.M.SG red.ADJ red.ADJ+SM very.ADV yes.ADV
very red hair

- (274) T0Y: <dos@s:spa (.) ay@s:cym&spa> [?] .
TOY: dos^S ay^C_S
aut: two.NUM oh.IM[or]gay.N.M+SM
two, ay
- (275) ZER: [- spa] no &=laugh .
ZER: [- spa] no
aut: [- spa] not.ADV
no
- (276) T0Y: &=laugh .
- (277) T0Y: <dw i (ddi)m yn> [?] +/.
TOY: dw i ddim yn
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM yn.PRT
I don't...
- (278) T0Y: ydy hi weithio (y)na (.) neu +..?
TOY: ydy hi weithio yna neu
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S work.V.INFIN+SM there.ADV or.CONJ
does she work there or...
- (279) T0Y: &=cough na [?] .
TOY: na
aut: neg.PRT
no
- (280) ZER: oedd hi +..?
ZER: oedd hi
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
was she..?
- (281) ZER: oedd hi ?
ZER: oedd hi
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
was she?
- (282) ZER: &=laugh !
- (283) T0Y: i deithio (.) neu +...
TOY: i deithio neu
aut: to.PREP travel.V.INFIN+SM or.CONJ
to travel, or...

- (284) ZER: ie fel twristie .
ZER: ie fel twristie
aut: yes.ADV like.CONJ tourist.N.M.SG.ERR
 yes, as a tourist
- (285) TOY: ah@s:cym&spa !
TOY: ah_S^C
aut: ah.IM
- (286) ZER: a <drosodd â hi timod o (y)ma> [?] .
ZER: a drosodd â hi timod o
aut: and.CONJ over.ADV+SM with.PREP she.PRON.F.3S know.V.2S.PRES.SPOKEN from.PREP
 yma
 here.ADV
 and over she goes, you know, from here
- (287) ZER: xxx .
- (288) ZER: drwg iawn .
ZER: drwg iawn
aut: bad.ADJ very.ADV
 very bad
- (289) ZER: dw i ddim yn gallu (.) meddwl +//.
ZER: dw i ddim yn gallu meddwl
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN think.V.INFIN
 I can't think...
- (290) ZER: dw i (dd)im yn gallu wneud hwn .
ZER: dw i ddim yn gallu
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN
 wneud hwn
 make.V.INFIN+SM this.PRON.M.SG
 I can't do this
- (291) TOY: pam ?
TOY: pam
aut: why?.ADV
 why?
- (292) ZER: fel [?] +...
ZER: fel
aut: like.CONJ
 like...

- (293) TOY: o(edde)t [?] ti (y)n crap [?] yn +..?
TOY: oeddet ti yn crap yn
aut: be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT useless.ADJ yn.PRT
 were you crap at...
- (294) ZER: na na &d dim yn crap [?] achos dw i (y)n deall pam (..) mae hi wedi wneud hwn .
ZER: na na dim yn crap achos dw
aut: neg.PRT neg.PRT not.ADV stative.STAT useless.ADJ cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN
 i yn deall pam mae hi wedi
 I.PRON.1S stative.STAT understand.V.INFIN why?.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP
 wneud hwn
 make.V.INFIN+SM this.PRON.M.SG
 no, no, not crap, because I understand why she's done this
- (295) ZER: achos mae hi wedi &tra i trio (..) gormod i fynd mewn .
ZER: achos mae hi wedi trio gormod
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP try.V.INFIN too_much.QUANT
 i fynd mewn
 to.PREP go.V.INFIN+SM in.PREP
 because she's tried too hard to get in
- (296) ZER: mae hi wedi talu (..) uh i astudio fel <mewn (..) coleg> [//] (..) mewn prifysgol .
ZER: mae hi wedi talu uh i astudio
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP pay.V.INFIN uh.IM to.PREP study.V.INFIN
 fel mewn coleg mewn prifysgol
 like.CONJ in.PREP college.N.M.SG in.PREP university.N.F.SG
 she's paid to study at a college, at a university
- (297) TOY: +< ah@s:cym&spa .
TOY: ah_S^C
aut: ah.IM
- (298) ZER: &=cough a dywedon nhw na ["] .
ZER: a dywedon nhw na
aut: and.CONJ say.V.1P.PAST.SPOKEN[or]say.V.3P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P neg.PRT
 and they said "no"
- (299) ZER: timod (..) lot o waith .
ZER: timod lot o waith
aut: know.V.2S.PRES.SPOKEN lot.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM
 you know, a lot of work

- (300) ZER: che@s:spa dywedodd hi +"/.
ZER: che^S dywedodd hi
aut: mate.N.M.SG say.V.3S.PAST she.PRON.F.3S
 so she said
- (301) ZER: +" o_k@s:cym&spa (.) dw i (y)n mynd (.) fel twristie .
ZER: o_k^C_S dw i yn mynd fel
aut: OK.E be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN like.CONJ
 twristie
 tourist.N.M.SG.ERR
 ok, I'm going as a tourist
- (302) ZER: cyn y Twin.Towers@s:cym&spa .
ZER: cyn y Twin.Towers^C_S
aut: before.PREP the.DET.DEF name
 before the Twin Towers
- (303) ZER: ac (..) ac ar_ôl +/.
ZER: ac ac ar.ôl
aut: and.CONJ and.CONJ after.PREP
 and after...
- (304) TOY: <ffeindio hi> [?] cariad a (..) chwymbo mewn cariad .
TOY: ffeindio hi cariad a chwymbo mewn
aut: find.V.INFIN she.PRON.F.3S love.N.MF.SG and.CONJ fall.V.INFIN+AM in.PREP
 cariad
 love.N.MF.SG
 find her a boyfriend, and fall in love
- (305) ZER: +< na .
ZER: na
aut: neg.PRT
 no
- (306) ZER: wel &tim dim_ond nawr .
ZER: wel dim_ond nawr
aut: well.IM only.ADV now.ADV
 well, only now
- (307) ZER: dim (.) pan oedd hi (y)n +//.
ZER: dim pan oedd hi yn
aut: nothing.N.M.SG[or]not.ADV when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT
 not when she was...

- (308) ZER: achos mae hi fel [/] (..) fel wyth mlynedd yn fan (y)na trwy (y)r peth yma .

ZER: achos mae hi fel fel wyth
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S like.CONJ like.CONJ eight.NUM
 mlynedd yn fan yna trwy yr
years.N.F.PL+NM stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV through.PREP the.DET.DEF
 peth yma
thing.N.M.SG here.ADV

because she's like eight years there through this thing

- (309) ZER: ac (..) mae hi wedi priod(i) a (..) fel (..) tri flynedd yn ôl (..) dw i meddwl .

ZER: ac mae hi wedi priodi a fel
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP marry.V.INFIN and.CONJ like.CONJ
 tri flynedd yn ôl dw i meddwl
three.NUM.M years.N.F.PL+SM back.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN

and she's got married and, like, three years ago I think

- (310) ZER: ie (..) tair blynedd yn ôl .

ZER: ie tair blynedd yn ôl
aut: yes.ADV three.NUM.F years.N.F.PL back.ADV

yes, three years ago

- (311) ZER: wel &d ond <dw i> [/] dw i ddim yn gallu wneud o timod .

ZER: wel ond dw i dw i
aut: well.IM but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 ddim yn gallu wneud o
not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 timod
know.V.2S.PRES.SPOKEN

but I can't do it you know

- (312) ZER: <(dy)dy o> [/] (dy)dy o ddim (..) o_gwbl na .

ZER: dydy o dydy
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN
 o ddim o_gwbl na
he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM at_all.ADV neg.PRT

it's not at all, no

- (313) TOY: &=laugh .

- (314) ZER: na .

ZER: na
aut: neg.PRT

no

- (315) ZER: dw i isio mynd rywle ond dim_ond (.) am (.) amser a [/] a aros <iawn timod> [=! laughs] .
- ZER: dw i isio mynd rywle**
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN somewhere.N.M.SG+SM
ond dim_ond am amser a a aros iawn
but.CONJ only.ADV for.PREP time.N.M.SG and.CONJ and.CONJ wait.V.INFIN OK.ADV
timod
know.V.2S.PRES.SPOKEN
- I want to go somewhere but only for a time, and to stay, you know
- (316) TOY: wyt ti nabod gŵr Aurelia_Richards@s:cym&spa ?
- TOY: wyt ti nabod gŵr Aurelia_Richards_S^C**
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S know_someone.V.INFIN man.N.M.SG name
- do you know Aurelia Richards's husband?
- (317) ZER: na pwy yw e ?
- ZER: na pwy yw e**
aut: neg.PRT who.PRON be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
- no, who is he?
- (318) TOY: mae hi (y)n byw yng Nghymru nawr .
- TOY: mae hi yn byw yng**
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT live.V.INFIN my.ADJ.POSS.SPOKEN
Nghymru nawr
Wales.N.F.SG.PLACE+NM now.ADV
- she lives in Wales now
- (319) TOY: a priododd hi â Gymro .
- TOY: a priododd hi â Gymro**
aut: and.CONJ marry.V.3S.PAST she.PRON.F.3S with.PREP Welsh_person.N.M.SG+SM
- and she married a Welshman
- (320) ZER: ah@s:cym&spa .
- ZER: ah_S^C**
aut: ah.IM
- (321) TOY: +< a mae o (y)n tebyg iddo .
- TOY: a mae o yn tebyg**
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT similar.ADJ
iddo
to_him.PREP+PRON.M.3S
- and he's like him
- (322) ZER: gwir ?
- ZER: gwir**
aut: truth.N.M.SG[or]true.ADJ
- really?

- (323) TOY: yndy mae yn tebyg iawn .
TOY: yndy mae yn tebyg iawn
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES stative.STAT similar.ADJ very.ADV
 yes, he's very much alike
- (324) ZER: &=laugh .
- (325) TOY: gwallt goch .
TOY: gwallt goch
aut: hair.N.M.SG red.ADJ+SM
 red hair
- (326) TOY: mae o (y)n gwisgo &s uh sbectol hefyd .
TOY: mae o yn gwisgo uh sbectol
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT dress.V.INFIN uh.IM glasses.N.F.PL
 hefyd
 also.ADV
 he wears glasses too
- (327) ZER: &=laugh .
- (328) TOY: ie .
TOY: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (329) TOY: wyt ti nabod Aurelia@s:cym&spa ?
TOY: wyt ti nabod Aurelia^C_S
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S know_someone.V.INFIN name
 do you know Aurelia?
- (330) TOY: chwaer Jade@s:cym&spa (.) Richards@s:cym&spa .
TOY: chwaer Jade^C_S Richards^C_S
aut: sister.N.F.SG name name
 Jade Richards's sister
- (331) ZER: dw i gweld hi dim_ond +...
ZER: dw i gweld hi dim_ond
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S see.V.INFIN she.PRON.F.3S only.ADV
 I only seen her...

- (332) ZER: dw i (ddi)m yn nabod iawn .
ZER: dw i ddim yn nabod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know_someone.V.INFIN
iawn
OK.ADV
I don't really know [her]
- (333) TOY: &=laugh (.) &=noise .
- (334) ZER: ti (y)n cysgu ?
ZER: ti yn cysgu
aut: you.PRON.2S stative.STAT sleep.V.INFIN
are you asleep?
- (335) ZER: mae popeth yn pinc &=gasp !
ZER: mae popeth yn pinc
aut: be.V.3S.PRES everything.N.M.SG stative.STAT pink.ADJ
everything's pink!
- (336) TOY: oedd .
TOY: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
it was
- (337) ZER: oh@s:cym&sipa mae (y)n gwisgo +...
ZER: oh^C_S mae yn gwisgo
aut: oh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT dress.V.INFIN
oh, he/she's wearing...
- (338) TOY: dw i (ddi)m yn hoffi hwnna .
TOY: dw i ddim yn hoffi
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN
hwnna
that.PRON.M.SG.SPOKEN
I don't like that
- (339) ZER: ie boca@s:spa .
ZER: ie boca^S
aut: yes.ADV mouth.N.F.SG
yes, mouth
- (340) ZER: achos <mae (y)n> [/] mae (y)n +//.
ZER: achos mae yn mae yn
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES yn.PRT
because he/she's...

- (341) ZER: beth yw ?
ZER: beth yw
aut: what.INT be.V.3S.PRES
 what's...
- (342) ZER: +, latinoamericano@s:spa (.) iawn !
ZER: latinoamericano^S iawn
aut: .ADJ.M.SG very.ADV
 very Latin American
- (343) TOY: daethon nhw i (y)r Ariannin ?
TOY: daethon nhw i yr Ariannin
aut: come.V.3P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P to.PREP the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE
 did they come to Argentina?
- (344) ZER: +< xxx .
- (345) ZER: do .
ZER: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes
- (346) TOY: ah@s:cym&spa .
TOY: ah_S^C
aut: ah.IM
- (347) ZER: dau [//] (..) dwy waith .
ZER: dau dwy waith
aut: two.NUM.M two.NUM.F time.N.F.SG+SM
 twice
- (348) ZER: sa i (y)n cofio (.) pryd ond dwy waith .
ZER: sa i yn cofio
aut: be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
pryd ond dwy waith
when.INT[or]time.N.M.SG but.CONJ two.NUM.F time.N.F.SG+SM
 I don't remember when, but twice
- (349) ZER: &=clears_throat y blwyddyn diwethaf dw i meddwl .
ZER: y blwyddyn diwethaf dw i meddwl
aut: the.DET.DEF year.N.F.SG last.ADJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN
 last year I think

(350) ZER: na !

ZER: na

aut: neg.PRT

no

(351) ZER: do .

ZER: do

aut: yes.ADV.PAST

yes

(352) ZER: ie y blwyddyn diwetha .

ZER: ie y blwyddyn diwetha

aut: yes.ADV the.DET.DEF year.N.F.SG last.ADJ

yes, last year

(353) ZER: oh@s:cym&spa (.) horibl !

ZER: oh_S^C horibl

aut: oh.IM horrible.ADJ

(354) TOY: &=laugh .

(355) ZER: pero@s:spa qué@s:spa fea@s:spa la@s:spa foto@s:cym&spa .

ZER: pero^S qué^S fea^S la^S foto_S^C

aut: but.CONJ what.INT ugly.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG photo.N.F.SG[or]bounce.V.1S.PRES+SM[or]motorbike.N.F.S

but what an ugly photo

(356) TOY: ah@s:cym&spa gyda draig goch !

TOY: ah_S^C gyda draig goch

aut: ah.IM with.PREP dragon.N.F.SG red.ADJ+SM

ah, with a red dragon!

(357) ZER: +< ah@s:cym&spa !

ZER: ah_S^C

aut: ah.IM

(358) ZER: +< mae (y)n licio draig goch .

ZER: mae yn licio draig goch

aut: be.V.3S.PRES stative.STAT like.V.INFIN dragon.N.F.SG red.ADJ+SM

he/she likes the red dragon

(359) TOY: &=laugh .

(360) ZER: achos dywedodd y ferch sy (y)n gweithio (y)n y [/] yn xx dywedodd hi +"/.

ZER: achos dywedodd y ferch sy
aut: cause.N.M.SG say.V.3S.PAST the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL
 yn gweithio yn y yn dywedodd hi
stative.STAT work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF yn.PRT say.V.3S.PAST she.PRON.F.3S

because the girls who works in the [...], she said

(361) ZER: +" oh@s:cym&spa weles i rywbeth mor ciwt <yn y (y)r> [/] uh yn y siop .

ZER: oh_S^C weles i rywbeth mor ciwt
aut: oh.IM see.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S something.N.M.SG+SM so.ADV cute.ADJ
 yn y yr uh yn y siop
in.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF uh.IM in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG

"oh, I saw saw something so cute in the shop!

(362) ZER: +" a prynes i hwn i dy chwaer di .

ZER: a prynes i hwn i dy
aut: and.CONJ buy.V.1S.PAST I.PRON.1S this.PRON.M.SG to.PREP your.ADJ.POSS
 chwaer di
sister.N.F.SG you.PRON.2S+SM

"and I bought this for your sister"

(363) TOY: oh@s:cym&spa !

TOY: oh_S^C
aut: oh.IM

(364) ZER: +< a wnes i ddweud +"/.

ZER: a wnes i ddweud
aut: and.CONJ do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM

and I said:

(365) TOY: ++ pert !

TOY: pert
aut: pretty.ADJ

"lovely"

(366) ZER: +" pert !

ZER: pert
aut: pretty.ADJ

"lovely!"

(367) ZER: oh@s:cym&spa !

ZER: oh_S^C
aut: oh.IM

- (368) TOY: +< oh@s:cym&spa !
TOY: oh_S^C
aut: oh.IM
- (369) ZER: mae o mor ciwt !
ZER: mae o mor ciwt
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN so.ADV cute.ADJ
it's so cute
- (370) ZER: xxx dylwn i danfon hwn i hi .
ZER: dylwn i danfon hwn i
aut: ought.to.V.1S.IMPERF I.PRON.1S dispatch.V.INFIN this.PRON.M.SG to.PREP
hi
she.PRON.F.3S
[...] I should send her this
- (371) TOY: +< oh@s:cym&spa .
TOY: oh_S^C
aut: oh.IM
- (372) TOY: neis .
TOY: neis
aut: nice.ADJ
nice
- (373) ZER: dw i (ddi)m yn hoffi lluniau fel (y)na .
ZER: dw i ddim yn hoffi lluniau
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN pictures.N.M.PL
fel yna
like.CONJ there.ADV
I don't like photos like that
- (374) ZER: fel (.) xxx gusta@s:spa [?] .
ZER: fel gusta^S
aut: like.CONJ like.V.23S.PRES[or]like.V.2S.IMPER
like [.] like.
- (375) TOY: &=laugh hen ddillad .
TOY: hen ddillad
aut: old.ADJ clothes.N.M.PL+SM
old clothes
- (376) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
yes

- (377) TOY: pam ?
TOY: pam
aut: why?.ADV
 why?
- (378) ZER: achos nhw mor drwg !
ZER: achos nhw mor drwg
aut: cause.N.M.SG they.PRON.3P so.ADV bad.ADJ
 because they're so bad!
- (379) ZER: pan [/] pan maen nhw (y)n uh tyfu (.) uh bydd hi cael ei cariad hi .
ZER: pan pan maen nhw yn uh tyfu
aut: when.CONJ when.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT uh.IM grow.V.INFIN
 uh bydd hi cael ei cariad hi
uh.IM be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S get.V.INFIN her.ADJ.POSS love.N.MF.SG she.PRON.F.3S
 when they've grown up, she'll have her boyfriend
- (380) TOY: &=laugh .
- (381) ZER: a (.) bydd y teulu yn dweud +"/.
ZER: a bydd y teulu yn dweud
aut: and.CONJ be.V.3S.FUT the.DET.DEF family.N.M.SG stative.STAT say.V.INFIN
 and the family will say:
- (382) ZER: +" oh@s:cym&spa ti isio gweld lluniau +!?
ZER: oh_S^C ti isio gweld lluniau
aut: oh.IM you.PRON.2S want.N.M.SG see.V.INFIN pictures.N.M.PL
 do you want to see some photos?
- (383) TOY: &=laugh .
- (384) ZER: &=laugh .
- (385) TOY: oh@s:cym&spa mae hwnna (y)n neis .
TOY: oh_S^C mae hwnna yn neis
aut: oh.IM be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ
 oh, that's nice
- (386) TOY: oh@s:cym&spa .
TOY: oh_S^C
aut: oh.IM
- (387) ZER: xxx .

- (388) ZER: oh@s:cym&spa dw i (y)n hoffi hwnna .
ZER: oh_S^C dw i yn hoffi
aut: oh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN
hwnna
that.PRON.M.SG.SPOKEN
I like that
- (389) ZER: achos ti (y)n gallu (..) gweld y llygaid .
ZER: achos ti yn gallu gweld y
aut: cause.N.M.SG you.PRON.2S stative.STAT be_able.V.INFIN see.V.INFIN the.DET.DEF
llygaid
eyes.N.M.PL
because you can see the eyes
- (390) TOY: +< mmhm .
TOY: mmhm
aut: mmhm.IM
- (391) TOY: +< llygaid ar agor .
TOY: llygaid ar agor
aut: eyes.N.M.PL on.PREP open.V.INFIN
eyes open
- (392) ZER: gorffen .
ZER: gorffen
aut: complete.V.2S.IMPER
finished
- (393) TOY: hmm +...
TOY: hmm
aut: hmm.IM
- (394) ZER: &=cough .
- (395) TOY: does dim llawer o lluniau gyda ti .
TOY: does dim llawer o lluniau gyda
aut: be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV many.QUAN of.PREP pictures.N.M.PL with.PREP
ti
you.PRON.2S
you haven't got many photos
- (396) ZER: be ?
ZER: be
aut: what.INT
what?

- (397) TOY: dim llawer .
TOY: dim llawer
aut: not.ADV many.QUAN
not many
- (398) ZER: na dim llawer .
ZER: na dim llawer
aut: neg.PRT not.ADV many.QUAN
no, not many
- (399) TOY: ond (dy)na neis &=noise .
TOY: ond dyna neis
aut: but.CONJ that.is.ADV nice.ADJ
but that's nice
- (400) ZER: ie (.) mae (y)n rhy (..) bell i ti mynd nage [?] ?
ZER: ie mae yn rhy bell i ti
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT too.ADJ far.ADJ+SM to.PREP you.PRON.2S
mynd nage
go.V.INFIN no.ADV.PAST
yes, it's too far for you to go, isn't it?
- (401) ZER: mae (y)r byd (.) yn (..) mawr iawn .
ZER: mae yr byd yn mawr iawn
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF world.N.M.SG stative.STAT big.ADJ very.ADV
the world is very big
- (402) ZER: ond mae (y)r problem yw (.) <dim acho(s)> [/] ddim achos mae hi (y)n bell
&t timod (.) y lle .
ZER: ond mae yr problem yw dim
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF problem.N.MF.SG be.V.3S.PRES not.ADV
achos ddim achos mae hi yn bell
cause.N.M.SG not.ADV+SM cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT far.ADJ+SM
timod y lle
know.V.2S.PRES.SPOKEN the.DET.DEF place.N.M.SG
but the problem is, not because it's far away, you know, the place
- (403) ZER: dim_ond achos <mae (y)n &dru> [//] mae (y)n drud iawn .
ZER: dim_ond achos mae yn mae yn drud
aut: only.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES stative.STAT expensive.ADJ
iawn
very.ADV
only because it's very expensive

- (404) ZER: ti (dd)im yn gallu <fynd ry bell> [?] &=laugh !
ZER: ti ddim yn gallu fynd ry
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN go.V.INFIN+SM too.ADJ+SM
bell
far.ADJ+SM
 you can't go too far!
- (405) ZER: mm (.) mae (y)n rhy rhy rhy (...) drud .
ZER: mm mae yn rhy rhy rhy drud
aut: mm.IM be.V.3S.PRES stative.STAT too.ADJ too.ADJ too.ADJ expensive.ADJ
 mm, it's too too too expensive
- (406) ZER: drud iawn .
ZER: drud iawn
aut: expensive.ADJ very.ADV
 very expensive
- (407) TOY: ble brynest ti (y)r cyfri(fiadur) [/] cyfrifiadur ?
TOY: ble brynest ti yr cyfrifiadur
aut: where.INT buy.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF computer.N.M.SG
cyfrifiadur
computer.N.M.SG
 where did you buy the computer?
- (408) TOY: yng Nghymru ?
TOY: yng Nghymru
aut: my.ADJ.POSS.SPOKEN Wales.N.F.SG.PLACE+NM
 in Wales?
- (409) ZER: xxx ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 [...], yes
- (410) TOY: oh@s:cym&spa (dy)na neis waw .
TOY: oh_s dyna neis waw
aut: oh.IM that_is.ADV nice.ADJ wow.E
 oh, that's nice, wow
- (411) ZER: roedd y (.) pobl o (y)r gwrsyll wedi roi arian i fi .
ZER: roedd y pobl o yr
aut: be.V.3S.IMPERF.SPOKEN the.DET.DEF people.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF
gwrsyll wedi roi arian i fi
camp.N.M.SG[or]camp.N.M.SG after.PREP give.V.INFIN+SM money.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM
 the people at the camp had given me money

- (412) ZER: codi arian (..) fel +//.
ZER: codi arian fel
aut: lift.V.INFIN money.N.M.SG like.CONJ
 fundraising, like...
- (413) ZER: codon nhw fel (...) dau cant a hanner (.) neu rywbeth .
ZER: codon nhw fel dau
aut: lift.V.1P.PAST.SPOKEN[or]lift.V.3P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P like.CONJ two.NUM.M
 cant a hanner neu rywbeth
 hundred.N.M.SG and.CONJ half.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM
 they raised about 250 or something
- (414) ZER: a prynes i hwn (.) gyda (y)r arian .
ZER: a prynes i hwn gyda yr
aut: and.CONJ buy.V.1S.PAST I.PRON.1S this.PRON.M.SG with.PREP the.DET.DEF
 arian
 money.N.M.SG
 and I bought this with the money
- (415) TOY: oh@s:cym&spa neis .
TOY: oh_S^C neis
aut: oh.IM nice.ADJ
 oh, nice
- (416) ZER: achos o(eddw)n i meddwl +"/.
ZER: achos oeddw i meddwl
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN
 because I thought:
- (417) ZER: +" wel (.) mae ddau cant a hanner yw fel (..) milliardo@s:spa de@s:spa pesos@s:spa .
ZER: wel mae ddau cant a hanner
aut: well.IM be.V.3S.PRES two.NUM.M+SM hundred.N.M.SG and.CONJ half.N.M.SG
 yw fel milliardo^S de^S pesos^S
 be.V.3S.PRES like.CONJ billion.N.M.SG of.PREP weight.N.M.PL
 well, 250 is like, a thousand millions of pesos
- (418) TOY: mmhm .
TOY: mmhm
aut: mmhm.IM

(419) ZER: ond &=cough yn yr Ariannin ti dim yn gallu wneud dim_byd gyda [/] (..) gyda hon .

ZER: ond yn yr Ariannin ti dim
aut: but.CONJ in.PREP the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE you.PRON.2S not.ADV
yn gallu wneud dim_byd gyda gyda
stative.STAT be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM anything.ADV with.PREP with.PREP
hon
this.PRON.F.SG

but in Argentina you can't do anything with that

(420) TOY: +< na .

TOY: na
aut: neg.PRT
 no

(421) ZER: a +/.

ZER: a
aut: and.CONJ
 and...

(422) TOY: ti (ddi)m yn gallu cael cyfrifiadur yn arbennig .

TOY: ti ddim yn gallu cael cyfrifiadur
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN get.V.INFIN computer.N.M.SG
yn arbennig
stative.STAT special.ADJ

you can't get a computer, particularly

(423) ZER: +< na dim o_gwbl .

ZER: na dim o_gwbl
aut: neg.PRT nothing.N.M.SG[or]not.ADV at_all.ADV
 no, not at all

(424) ZER: maen nhw fel tri [/] (.) tri mil o +...

ZER: maen nhw fel tri tri
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P like.CONJ three.NUM.M three.NUM.M
mil o
thousand.N.F.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN

they're like 3000 ...

(425) ZER: neu rywbeth .

ZER: neu rywbeth
aut: or.CONJ something.N.M.SG+SM

or something

- (426) ZER: a deudes i +"/.
- ZER:** a deudes i
aut: and.CONJ say.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S
 and I said:
- (427) ZER: +" o_k@s:cym&spa now@s:eng or@s:eng never@s:eng .
- ZER:** o_k_S^C now^E or^E never^E
aut: OK.E now.ADV or.CONJ never.ADV
- (428) TOY: oh@s:cym&spa syniad da .
- TOY:** oh_S^C syniad da
aut: oh.IM idea.N.M.SG good.ADJ
 oh, good idea
- (429) ZER: <ie (.) a mae (y)n> [=! yawns] (.) helpu lot yn yr ysgol a popeth achos +/.
- ZER:** ie a mae yn helpu lot yn
aut: yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT help.V.INFIN lot.QUAN in.PREP
 yr ysgol a popeth achos
 the.DET.DEF school.N.F.SG and.CONJ everything.N.M.SG cause.N.M.SG
 yes, and it helps lots of people at school and everything, because...
- (430) TOY: ie nawr (.) achos wyt ti (y)n astudio .
- TOY:** ie nawr achos wyt ti yn astudio
aut: yes.ADV now.ADV cause.N.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT study.V.INFIN
 yes, now, because you're studying
- (431) ZER: a mae lot o (.) uh Wi-Fi@s:cym&spa yn Esquel@s:cym&spa hefyd .
- ZER:** a mae lot o uh Wi-Fi_S^C yn Esquel_S^C hefyd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP uh.IM name in.PREP name also.ADV
 and there's a lot of WiFi in Esquel too
- (432) ZER: ti (y)n gallu mynd a cael internet@s:cym&spa heb talu xxx yn yr ysgol ac (.) mewn +/.
- ZER:** ti yn gallu mynd a cael
aut: you.PRON.2S stative.STAT be_able.V.INFIN go.V.INFIN and.CONJ get.V.INFIN
 internet_S^C heb talu yn yr ysgol ac
 internet.N.M.SG without.PREP pay.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG and.CONJ
 mewn
 in.PREP
 you can go and get the internet without paying [...] at school or in [...]
- (433) TOY: +< ah@s:cym&spa .
- TOY:** ah_S^C
aut: ah.IM

- (434) ZER: mae (y)n araf ond mae (y)n digon glir [?] .
ZER: mae yn araf ond mae yn digon
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT slow.ADJ but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT enough.QUAN
 glir
 clear.ADJ+SM
 it's slow but it's clear enough
- (435) ZER: ac (..) ie .
ZER: ac ie
aut: and.CONJ yes.ADV
 and yes
- (436) ZER: mae (y)n hawdd iawn .
ZER: mae yn hawdd iawn
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT easy.ADJ very.ADV
 it's very easy
- (437) TOY: pryd wyt ti (y)n gorffen yn y brifysgol ?
TOY: pryd wyt ti yn gorffen yn
aut: when.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT complete.V.INFIN in.PREP
 y brifysgol
 the.DET.DEF university.N.F.SG+SM
 when do you finish university?
- (438) ZER: uh nawr .
ZER: uh nawr
aut: uh.IM now.ADV
 now
- (439) ZER: mis yma .
ZER: mis yma
aut: month.N.M.SG here.ADV
 this month
- (440) TOY: bopeth yn iawn ?
TOY: bopeth yn iawn
aut: everything.N.M.SG+SM stative.STAT OK.ADV
 everything ok?
- (441) ZER: &=inhale ie dw i (ddi)m yn gwybod i ddeud y gwir .
ZER: ie dw i ddim yn gwybod
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 i ddeud y gwir
 to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM the.DET.DEF truth.N.M.SG
 yes, I don't know to be honest

- (442) ZER: mae (y)n digon iawn timod fel saith wyth bopeth .
ZER: mae yn digon iawn timod fel
aut: be.V.3S.PRES yn.PRT enough.QUAN OK.ADV know.V.2S.PRES.SPOKEN like.CONJ
 saith wyth bopeth
 seven.NUM eight.NUM everything.N.M.SG+SM
 it's reasonably ok, you know like everything seven, eight
- (443) ZER: rhai ohonyn nhw (.) naw .
ZER: rhai ohonyn nhw naw
aut: some.PRON from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN they.PRON.3P nine.NUM
 some of them nine
- (444) ZER: ond (..) &=cough (..) <dw i ddim yn> [/] (...) dw i (ddi)m yn hoffi lot
 o (..) materias@s:spa .
ZER: ond dw i ddim yn dw
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN
 i ddim yn hoffi lot o materias^S
 I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN lot.QUAN of.PREP subject.N.F.PL
 but I don't like a lot of subjects
- (445) ZER: beth yw materias@s:spa ?
ZER: beth yw materias^S
aut: what.INT be.V.3S.PRES subject.N.F.PL
 what is "subjects"?
- (446) ZER: dim cofio .
ZER: dim cofio
aut: not.ADV remember.V.INFIN
 don't remember
- (447) ZER: wel (..) dw i (ddi)m yn hoffi lot ohonyn nhw fel (..) hanes .
ZER: wel dw i ddim yn hoffi
aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN
 lot ohonyn nhw fel hanes
 lot.QUAN from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN they.PRON.3P like.CONJ story.N.M.SG
 well, I don't like a lot of them, like history
- (448) TOY: oh@s:cym&spa .
TOY: oh_S^C
aut: oh.IM
- (449) ZER: mae (y)r +//.
ZER: mae yr
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 the...

- (450) ZER: dim achos mae (y)n hanes ti weld .
ZER: dim achos mae yn hanes ti weld
aut: not.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES yn.PRT story.N.M.SG you.PRON.2S see.V.INFIN+SM
 not because it's history, you see.
- (451) ZER: wel dw i (ddi)m yn hoffi hanes .
ZER: wel dw i ddim yn hoffi
aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN
 hanes
 story.N.M.SG
 well, I don't like history
- (452) ZER: ond (..) mae (y)r dyn sy (y)n dysgu hanes yn mor mor (.) twp a drwg .
ZER: ond mae yr dyn sy
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL
 yn dysgu hanes yn mor mor twp a
 stative.STAT teach.V.INFIN story.N.M.SG stative.STAT so.ADV so.ADV stupid.ADJ and.CONJ
 drwg
 bad.ADJ
 but the guy who teaches history is so, so stupid, and bad
- (453) ZER: mae o (y)n dod yn hwyr iawn fel +//.
ZER: mae o yn dod yn hwyr
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT come.V.INFIN stative.STAT late.ADJ
 iawn fel
 very.ADV like.CONJ
 he comes very late, like...
- (454) TOY: +< oh@s:cym&spa .
TOY: oh_S^C
aut: oh.IM
- (455) ZER: <dw i (y)n> [/] <dw i (y)n cael> [//] dw i (y)n dal y bws am phump ar_ôl
 [/] ar_ôl y +/.
ZER: dw i yn dw i yn
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
 cael dw i yn dal y
 get.V.INFIN be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT continue.V.INFIN the.DET.DEF
 bws am phump ar_ôl ar_ôl y
 bus.N.M.SG for.PREP five.NUM+AM after.PREP after.PREP the.DET.DEF
 I catch the bus at five past after the...
- (456) TOY: +< ++ ar_ôl yr (.) ysgol feithrin .
TOY: ar_ôl yr ysgol feithrin
aut: after.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM
 after pre-school

- (457) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (458) ZER: a dw i (y)n rhedeg i cael y bws ar fy traed .
ZER: a dw i yn rhedeg i
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT run.V.INFIN to.PREP
 cael y bws ar fy traed
get.V.INFIN the.DET.DEF bus.N.M.SG on.PREP my.ADJ.POSS feet.N.MF.SG
 and I run to catch the bus, on foot
- (459) TOY: +< ydw dw i (y)n gwybod .
TOY: ydw dw i yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN
 yes, I know
- (460) ZER: a <dw i (y)n> [/] dw i (y)n cyrraedd am chwech .
ZER: a dw i yn dw i
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 yn cyrraedd am chwech
stative.STAT arrive.V.INFIN for.PREP six.NUM
 and I arrive at six
- (461) ZER: a mae (y)n cyrraedd ambell waith am hanner awr xx +/.
ZER: a mae yn cyrraedd ambell waith
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT arrive.V.INFIN occasional.PREQ time.N.F.SG+SM
 am hanner awr
for.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG
 and several times he arrives at half [past]...
- (462) TOY: oh@s:cym&spa na !
TOY: oh_S^C na
aut: oh.IM neg.PRT
 oh, no
- (463) ZER: timod .
ZER: timod
aut: know.V.2S.PRES.SPOKEN
 you know
- (464) ZER: mae o (.) fel (.) falta@s:spa de@s:spa respeto@s:spa (.) dw i meddwl .
ZER: mae o fel falta^S de^S respeto^S
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN like.CONJ fault.N.F.SG of.PREP respect.N.M.SG
 dw i meddwl
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN
 it's like I think disrespectful ...

- (465) TOY: +< mmhm .
TOY: mmhm
aut: mmhm.IM
- (466) ZER: achos mae (y)n cael ei &t [/] <ei thalu> [/] &ax <ei talu> [/] ei dalu .
ZER: achos mae yn cael ei ei
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT get.V.INFIN 3S.ADJ.POSS her.ADJ.POSS
thalu ei talu ei dalu
pay.V.INFIN+AM 3S.ADJ.POSS pay.V.INFIN 3S.ADJ.POSS pay.V.INFIN+SM
 because he gets paid
- (467) ZER: <mae (y)n cael> [/] mae +//.
ZER: mae yn cael mae
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT get.V.INFIN be.V.3S.PRES
 he gets...
- (468) ZER: oh@s:cym&spa freak@s:eng !
ZER: oh^C_S freak^E
aut: oh.IM freak.V.IMPER
 oh damn!
- (469) ZER: fi ddim yn gallu siarad bore (y)ma .
ZER: fi ddim yn gallu siarad bore
aut: I.PRON.1S+SM not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN talk.V.INFIN morning.N.M.SG
yma
here.ADV
 I can't speak this morning
- (470) ZER: mae (y)n cael ei dalu (.) achos (.) yr amser .
ZER: mae yn cael ei dalu achos
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT get.V.INFIN 3S.ADJ.POSS pay.V.INFIN+SM cause.N.M.SG
yr amser
the.DET.DEF time.N.M.SG
 he gets paid because of ... the time
- (471) ZER: a mae (y)n cael popeth .
ZER: a mae yn cael popeth
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT get.V.INFIN everything.N.M.SG
 and he gets everything
- (472) ZER: mae (y)n dod yn hwyr .
ZER: mae yn dod yn hwyr
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT come.V.INFIN stative.STAT late.ADJ
 he arrives late

- (473) ZER: a mae (y)n cael popeth .
ZER: a mae yn cael popeth
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT get.V.INFIN everything.N.M.SG
 and he gets everything
- (474) ZER: a dw i ddim yn dysgu .
ZER: a dw i ddim yn dysgu
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT teach.V.INFIN
 and I don't learn
- (475) ZER: a mae (y)n dod gyda llyfr .
ZER: a mae yn dod gyda llyfr
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT come.V.INFIN with.PREP book.N.M.SG
 and he comes with a book
- (476) TOY: +< (dy)dy hwnna ddim yn teg .
TOY: dydy hwnna ddim yn teg
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN that.PRON.M.SG.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT fair.ADJ
 that's not fair
- (477) ZER: a mae raid fi prynu llyfr +//.
ZER: a mae raid fi prynu llyfr
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM I.PRON.1S+SM buy.V.INFIN book.N.M.SG
 and I have to buy a book
- (478) ZER: wel dim llyfr .
ZER: wel dim llyfr
aut: well.IM not.ADV book.N.M.SG
 well, not a book
- (479) ZER: mae (y)n copi o llyfr .
ZER: mae yn copi o llyfr
aut: be.V.3S.PRES yn.PRT copy.N.M.SG of.PREP book.N.M.SG
 it's a copy of a book
- (480) ZER: ac (.) dan ni (y)n darllen .
ZER: ac dan ni yn darllen
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT read.V.INFIN
 and we read
- (481) ZER: a mae (y)n dweud yr un peth sy (y)n dweud yn <y llyfr> [=! laughs] .
ZER: a mae yn dweud yr un peth
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT say.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG
 sy yn dweud yn y llyfr
be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT say.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF book.N.M.SG
 and he says the same thing that it says in the book

- (482) TOY: yn y llyfr .
TOY: yn y llyfr
aut: in.PREP the.DET.DEF book.N.M.SG
 in the book
- (483) ZER: +< a ti (y)n feddwl +"/.
ZER: a ti yn feddwl
aut: and.CONJ you.PRON.2S stative.STAT think.V.INFIN+SM
 and you think:
- (484) ZER: oh@s:cym&spa freak@s:eng !
ZER: oh_S^C freak^E
aut: oh.IM freak.V.IMPER
 oh damn!
- (485) ZER: a mae o (y)n gweithio pob man yn Esquel@s:cym&spa .
ZER: a mae o yn gweithio pob
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT work.V.INFIN each.PREQ
 man yn Esquel_S^C
 place.N.MF.SG in.PREP name
 and he works everywhere in Esquel
- (486) ZER: pob man .
ZER: pob man
aut: each.PREQ place.N.MF.SG
 everywhere
- (487) ZER: trwy (y)r dydd .
ZER: trwy yr dydd
aut: through.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG
 all day
- (488) TOY: +< oh@s:cym&spa .
TOY: oh_S^C
aut: oh.IM
- (489) ZER: <mae yn> [/] mae yn gweithio fel (...) director@s:spa .
ZER: mae yn mae yn gweithio fel
aut: be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES stative.STAT work.V.INFIN like.CONJ
 director^S
 manager.N.M.SG
 he works as a headmaster

- (490) ZER: beth (y)dy director@s:spa ["] ?
ZER: beth ydy director^S
aut: what.INT be.V.3S.PRES manager.N.M.SG
 what's "headmaster"
- (491) TOY: prifathro .
TOY: prifathro
aut: headmaster.N.M.SG
 [headmaster]
- (492) ZER: +, prifathro (.) mewn ysgol (..) uwchradd (..) yn y bore .
ZER: prifathro mewn ysgol uwchradd yn y
aut: headmaster.N.M.SG in.PREP school.N.F.SG superior.ADJ in.PREP the.DET.DEF
 bore
 morning.N.M.SG
 a headmaster in a secondary school in the morning
- (493) ZER: ac (..) athro neu prifathro <(y)n y &s> [/] yn y prynhawn (.) mewn ysgol
 arall .
ZER: ac athro neu prifathro yn y yn
aut: and.CONJ teacher.N.M.SG or.CONJ headmaster.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF in.PREP
 y prynhawn mewn ysgol arall
 the.DET.DEF afternoon.N.M.SG in.PREP school.N.F.SG other.ADJ
 and a teacher or headmaster in the afternoon at another school
- (494) TOY: +< &=noise .
- (495) ZER: ac (.) mae (y)n athro (y)n y nos .
ZER: ac mae yn athro yn y nos
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES yn.PRT teacher.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG
 and he's a teacher in the evening
- (496) ZER: does dim amser (gy)da fe i wneud bethau iawn timod .
ZER: does dim amser gyda fe i
aut: be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV time.N.M.SG with.PREP what.INT+SM to.PREP
 wneud bethau iawn timod
 make.V.INFIN+SM things.N.M.PL+SM OK.ADV know.V.2S.PRES.SPOKEN
 he has no time to do things properly, you know
- (497) TOY: +< &=laugh erbyn y nos mae fe wedi blino felly .
TOY: erbyn y nos mae fe wedi blino
aut: by.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG be.V.3S.PRES what.INT+SM after.PREP tire.V.INFIN
 felly
 so.ADV
 so by the evening he's tired out

- (498) TOY: mae fe (y)n cyrraedd yn hwyr .
TOY: mae fe yn cyrraedd yn hwyr
aut: be.V.3S.PRES what.INT+SM stative.STAT arrive.V.INFIN stative.STAT late.ADJ
 he arrives late
- (499) ZER: ie ond mae ganddo (.) lot o arian cofia .
ZER: ie ond mae ganddo lot o
aut: yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES with_him.PREP+PRON.M.3S lot.QUAN of.PREP
 arian cofia
money.N.M.SG remember.V.2S.IMPER
 yes but he has a lot of money, remember
- (500) TOY: +< dyna pam siŵr .
TOY: dyna pam siŵr
aut: that_is.ADV why?.ADV sure.ADJ
 that must be why
- (501) ZER: ond (.) timod (.) does dim pwynt wneud lot o bethau os ti ddim yn gallu wneud nhw (y)n iawn .
ZER: ond timod does dim pwynt
aut: but.CONJ know.V.2S.PRES.SPOKEN be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV point.N.M.SG
 wneud lot o bethau os ti ddim
make.V.INFIN+SM lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM if.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM
 yn gallu wneud nhw yn iawn
stative.STAT be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM they.PRON.3P stative.STAT OK.ADV
 but you know, there's no point in doing a lot of things unless you can do them properly
- (502) ZER: mae o dim yn (..) dysgu (y)n iawn achos (.) mae (y)n weithio bob man .
ZER: mae o dim yn dysgu yn
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV stative.STAT teach.V.INFIN stative.STAT
 iawn achos mae yn weithio bob
OK.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT work.V.INFIN+SM each.PREQ+SM
 man
place.N.MF.SG
 he doesn't teach properly because he works everywhere
- (503) TOY: trwy (y)r dydd ie .
TOY: trwy yr dydd ie
aut: through.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG yes.ADV
 all day, yes
- (504) ZER: ie so fe (y)n paratoi y (.) dosbarth o_gwbl .
ZER: ie so fe yn paratoi y dosbarth
aut: yes.ADV so.CONJ what.INT+SM stative.STAT prepare.V.INFIN the.DET.DEF class.N.M.SG
 o_gwbl
at_all.ADV
 yes, he doesn't prepare the lesson at all

- (505) ZER: ac +...
ZER: ac
aut: and.CONJ
 and...
- (506) ZER: ie twp twp twp .
ZER: ie twp twp twp
aut: yes.ADV stupid.ADJ stupid.ADJ stupid.ADJ
 yes, stupid stupid stupid
- (507) ZER: mae gas (gy)da fi fe .
ZER: mae gas gyda fi fe
aut: be.V.3S.PRES nasty.ADJ+SM with.PREP I.PRON.1S+SM what.INT+SM
 I hate it
- (508) ZER: &=sigh ac +...
ZER: ac
aut: and.CONJ
 and...
- (509) ZER: ie pethau fel (y)na .
ZER: ie pethau fel yna
aut: yes.ADV things.N.M.PL like.CONJ there.ADV
 yes, things like that
- (510) ZER: pedagogía@s:spa (...) ac práctica@s:spa profesional@s:spa .
ZER: pedagogía^S ac práctica^S profesional^S
aut: pedagogy.N.F.SG and.CONJ practical.ADJ.F.SG professional.ADJ.M.SG[or]professional.N.M
 pedagogy, and professional practice
- (511) TOY: hmm +...
TOY: hmm
aut: hmm.IM
- (512) ZER: ofnadwy .
ZER: ofnadwy
aut: terrible.ADJ
 awful
- (513) ZER: popeth yw (...) humanística@s:spa (.) timod .
ZER: popeth yw humanística^S timod
aut: everything.N.M.SG be.V.3S.PRES humanistic.ADJ.F.SG know.V.2S.PRES.SPOKEN
 everything's, humanistic you know

- (514) ZER: &=cough .
- (515) TOY: a be sy (y)n mynd i ddigwydd y flwyddyn nesa ?
TOY: a be sy yn mynd i
aut: and.CONJ what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
ddigwydd y flwyddyn nesa
happen.V.INFIN+SM the.DET.DEF year.N.F.SG+SM next.ADJ.SUP.SPOKEN
 and what's going to happen next year?
- (516) TOY: ydy (y)r +..?
TOY: ydy yr
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 is the..?
- (517) ZER: mae lot well dw i meddwl .
ZER: mae lot well dw i
aut: be.V.3S.PRES lot.QUAN better.ADJ.COMP+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
meddwl
think.V.INFIN
 it's a lot better I think
- (518) ZER: mae +/.
ZER: mae
aut: be.V.3S.PRES
 [is]...
- (519) TOY: ond dim ond pedwar <yn y> [//] mewn dosbarth ?
TOY: ond dim ond pedwar yn y
aut: but.CONJ nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ four.NUM.M in.PREP the.DET.DEF
mewn dosbarth
in.PREP class.N.M.SG
 but only four in a class?
- (520) TOY: na .
TOY: na
aut: neg.PRT
 no
- (521) ZER: ie !
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes!

- (522) TOY: +< be (y)dy +/?
TOY: be ydy
aut: *what.INT be.V.3S.PRES*
 what's..?
- (523) ZER: ie .
ZER: ie
aut: *yes.ADV*
 yes
- (524) TOY: &=gasp .
- (525) ZER: &=laugh .
- (526) TOY: be (y)dyn nhw ddim yn mynd i cau (y)r +..?
TOY: be ydyn nhw ddim yn mynd i
aut: *what.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*
cau yr
close.V.INFIN the.DET.DEF
 what, they're not going to close the..?
- (527) ZER: na so nhw (y)n gallu .
ZER: na so nhw yn gallu
aut: *neg.PRT so.CONJ they.PRON.3P stative.STAT be_able.V.INFIN*
 no, they can't
- (528) ZER: maen nhw wedi agor nhw a (.) tydyn nhw (ddi)m gallu cau hwn .
ZER: maen nhw wedi agor nhw a
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP open.V.INFIN they.PRON.3P and.CONJ*
tydyn nhw ddim gallu cau hwn
be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM be_able.V.INFIN close.V.INFIN this.PRON.M.SG
 they've opened them, and they can't close this one
- (529) TOY: +< ah@s:cym&spa .
TOY: ah_S^C
aut: *ah.IM*
- (530) ZER: achos mae a@s:spa término@s:spa .
ZER: achos mae a^S término^S
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES to.PREP term.N.M.SG*
 because it is about to finish.
- (531) TOY: aha@s:cym&spa .
TOY: aha_S^C
aut: *unk*

- (532) ZER: bydd nhw (y)n trio agor hwn blwyddyn nesa .
ZER: bydd nhw yn trio agor hwn
aut: be.V.3S.FUT they.PRON.3P stative.STAT try.V.INFIN open.V.INFIN this.PRON.M.SG
 blwyddyn nesa
 year.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN
 they'll be trying to open this next year
- (533) ZER: ond (dy)dyn nhw ddim yn siŵr .
ZER: ond dydyn nhw ddim
aut: but.CONJ be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM
 yn siŵr
 stative.STAT sure.ADJ
 but they're not sure
- (534) ZER: xx .
- (535) ZER: a beth yw e raid i ti deithio bob dydd .
ZER: a beth yw e raid i
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN necessity.N.M.SG+SM to.PREP
 ti deithio bob dydd
 you.PRON.2S travel.V.INFIN+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG
 and what it is, you have to travel every day
- (536) ZER: mae (y)n ofnadwy .
ZER: mae yn ofnadwy
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT terrible.ADJ
 it's awful
- (537) ZER: dw i wedi blino xx +/ .
ZER: dw i wedi blino
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP tire.V.INFIN
 I'm tired [..]
- (538) TOY: +< am faint o (y)r gloch wyt ti (y)n dod yn ôl ?
TOY: am faint o yr gloch wyt
aut: for.PREP size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM be.V.2S.PRES
 ti yn dod yn ôl
 you.PRON.2S stative.STAT come.V.INFIN back.ADV
 what time do you get back?
- (539) ZER: am un_ar_ddeg .
ZER: am un_ar_ddeg
aut: for.PREP eleven.NUM
 at eleven

- (540) ZER: wel dw i (y)n dal y bws yn Esquel@s:cym&spa am un_ar_ddeg .
ZER: wel dw i yn dal y
aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT continue.V.INFIN the.DET.DEF
bws yn Esquel^C am un_ar_ddeg
aut: bus.N.M.SG in.PREP name for.PREP eleven.NUM
well, I catch the bus in Esquel at eleven
- (541) TOY: +< xx +/.
- (542) ZER: dw i (y)n cyrraedd tua hanner awr neu +...
ZER: dw i yn cyrraedd tua hanner
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT arrive.V.INFIN towards.PREP half.N.M.SG
awr neu
aut: hour.N.F.SG or.CONJ
I arrive about half an hour or...
- (543) TOY: ie (..) mae (y)n dibynnu .
TOY: ie mae yn dibynnu
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT depend.V.INFIN
yes, it depends
- (544) ZER: +< neu xx .
ZER: neu
aut: or.CONJ
or [..]
- (545) ZER: &=groan ie ond wel +...
ZER: ie ond wel
aut: yes.ADV but.CONJ well.IM
yes, but well...
- (546) TOY: da iawn (.) hmm +...
TOY: da iawn hmm
aut: good.ADJ very.ADV hmm.IM
very good, hmm
- (547) ZER: mae (y)n iawn .
ZER: mae yn iawn
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV
it's ok
- (548) TOY: +< chwarae teg .
TOY: chwarae teg
aut: game.N.M.SG fair.ADJ
fair enough

- (549) ZER: achos dw i <nabod (.) rywun sy (y)n> [=! laughs] byw yn +...
- ZER:** achos dw i nabod
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S know_someone.V.INFIN
 rywun sy yn byw yn
 someone.N.M.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT live.V.INFIN yn.PRT
 because I know someone who lives in...
- (550) ZER: ble mae fe ?
- ZER:** ble mae fe
aut: where.INT be.V.3S.PRES what.INT+SM
 where is it?
- (551) ZER: San_Martin@s:cym&spa neu ryw le fel (y)na xx +//.
- ZER:** San_Martin^G neu ryw le fel yna
aut: name or.CONJ some.PREQ+SM place.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV
 San Martin or somewhere like that [..]
- (552) ZER: sa i (y)n cofio (y)r enw nawr .
- ZER:** sa i yn cofio yr
aut: be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN the.DET.DEF
 enw nawr
 name.N.M.SG now.ADV
 I don't remember the name now
- (553) ZER: mae (y)n +//.
- ZER:** mae yn
aut: be.V.3S.PRES yn.PRT
 it's...
- (554) ZER: ond (.) lle bach bach iawn bell bell iawn .
- ZER:** ond lle bach bach iawn bell bell
aut: but.CONJ place.N.M.SG small.ADJ small.ADJ very.ADV far.ADJ+SM far.ADJ+SM
 iawn
 very.ADV
 but a very very small place very very far away
- (555) ZER: a mae (y)n dod (.) mewn car yn (.) fel awr neu rywbeth mae o .
- ZER:** a mae yn dod mewn car yn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT come.V.INFIN in.PREP car.N.M.SG yn.PRT
 fel awr neu rywbeth mae o
 like.CONJ hour.N.F.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 and he comes by car in about an hour or something, it is

(556) TOY: i astudio ?

TOY: i astudio

aut: to.PREP study.V.INFIN

to study?

(557) ZER: i astudio .

ZER: i astudio

aut: to.PREP study.V.INFIN

to study

(558) TOY: +< mae (y)n dod pob dydd ?

TOY: mae yn dod pob dydd

aut: be.V.3S.PRES stative.STAT come.V.INFIN each.PREQ day.N.M.SG

he comes every day?

(559) ZER: mae (y)n trio dod pob [/] (.) pob dydd .

ZER: mae yn trio dod pob pob dydd

aut: be.V.3S.PRES stative.STAT try.V.INFIN come.V.INFIN each.PREQ each.PREQ day.N.M.SG

he tries to come every day

(560) TOY: ond (..) mae (y)n anodd iawn xxx .

TOY: ond mae yn anodd iawn

aut: but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ very.ADV

but it's very hard [...]

(561) ZER: bydd y (.) um (.) finales@s:spa +...

ZER: bydd y um finales^S

aut: be.V.3S.FUT the.DET.DEF um.IM fine.ADJ.F.SG+LES[PRON.MF.3P][or]final.N.M.PL[or]final.N.F.PL[or]final.ADJ.M

the finals will be...

(562) TOY: mmhm ?

TOY: mmhm

aut: mmhm.IM

(563) ZER: i [///] (.) achos mae (y)n +...

ZER: i achos mae yn

aut: to.PREP cause.N.M.SG be.V.3S.PRES yn.PRT

yes because it's...

(564) ZER: os ti ddim yn dod pob dydd +//.

ZER: os ti ddim yn dod pob dydd

aut: if.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT come.V.INFIN each.PREQ day.N.M.SG

if you don't come every day...

(565) ZER: wel (.) raid ti ddod (.) fel (.) ochenta@s:spa por@s:spa cierto@s:spa de@s:spa asistencia@s:spa .

ZER: wel raid ti ddod fel ochenta^S
aut: well.IM necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S come.V.INFIN+SM like.CONJ eighty.NUM
 por^S cierto^S de^S asistencia^S
 for.PREP true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG of.PREP assistance.N.F.SG

well, you have to come, like [...] eighty per cent of attendance.

(566) ZER: ac (..) os ti ddim yn (..) gallu (..) mae raid ti (..) dod hefyd ar (..) diwedd y blwyddyn a wneud (...) y (..) final@s:spa .

ZER: ac os ti ddim yn gallu mae
aut: and.CONJ if.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN be.V.3S.PRES
 raid ti dod hefyd ar diwedd y
 necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S come.V.INFIN also.ADV on.PREP end.N.M.SG the.DET.DEF
 blwyddyn a wneud y final^S
 year.N.F.SG and.CONJ make.V.INFIN+SM the.DET.DEF final.N.F.SG[or]conclusion.N.M.SG

and if you can't then you have to also come at the end of the year and do the final

(567) ZER: [- spa] xxx final .

ZER: [- spa] final
aut: [- spa] final.ADJ.MF.SG[or]final.N.F.SG[or]conclusion.N.M.SG

xxx final.

(568) ZER: druan .

ZER: druan
aut: poor_thing.N.M.SG+SM

oh dear

(569) TOY: mm +...

TOY: mm
aut: mm.IM

(570) ZER: mae (y)n ofnadwy &=imit:crying .

ZER: mae yn ofnadwy
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT terrible.ADJ

it's awful

(571) ZER: oh@s:cym&spa <dw i> [/] dw i (y)n hapus achos dw i (y)n gorffen nawr .

ZER: oh_S dw i dw i yn
aut: oh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
 hapus achos dw i yn gorffen
 happy.ADJ cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT complete.V.INFIN
 nawr
 now.ADV

oh, I'm happy because I'm finishing now

- (572) ZER: ond (.) bydda i yn xxx ar_ôl +/.
- ZER: ond bydda i yn ar_ôl**
aut: but.CONJ be.V.1S.FUT I.PRON.1S yn.PRT after.PREP
 but I'll be [...] afterwards
- (573) TOY: ah@s:cym&spa &p (.) pryd wyt ti (y)n dechrau ?
- TOY: ah_S^C pryd wyt ti yn dechrau**
aut: ah.IM when.INT[or]time.N.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT begin.V.INFIN
 ah, when do you start?
- (574) ZER: sa i (y)n siŵr .
- ZER: sa i yn siŵr**
aut: be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ
 I'm not sure
- (575) TOY: be ti (y)n gweithio yn y bore neu yn y pnawn &t neu (.) trwy (y)r dydd ?
- TOY: be ti yn gweithio yn y**
aut: what.INT you.PRON.2S stative.STAT work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
bore neu yn y pnawn neu trwy
morning.N.M.SG or.CONJ in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG or.CONJ through.PREP
yr dydd
the.DET.DEF day.N.M.SG
 what, you work in the morning or in the afternoon or all day?
- (576) ZER: +< prynhawn .
- ZER: prynhawn**
aut: afternoon.N.M.SG
 afternoon
- (577) ZER: dw i (y)n meddwl prynhawn .
- ZER: dw i yn meddwl prynhawn**
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN afternoon.N.M.SG
 I think afternoon
- (578) ZER: achos mae Sonia@s:cym&spa isio fi (.) gweithio (y)n y prynhawn .
- ZER: achos mae Sonia_S^C isio fi gweithio yn**
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES name want.N.M.SG I.PRON.1S+SM work.V.INFIN in.PREP
y prynhawn
the.DET.DEF afternoon.N.M.SG
 because Sonia wants me to work in the afternoon
- (579) TOY: yn y siop ?
- TOY: yn y siop**
aut: in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG
 in the shop?

- (580) ZER: yn y siop .
ZER: yn y siop
aut: in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG
 in the shop
- (581) ZER: achos mae (y)na ferch sy (y)n +...
ZER: achos mae yna ferch sy yn
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV daughter.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT
 because there's a girl who...
- (582) TOY: +< oh@s:cym&spa neis .
TOY: oh_S^C neis
aut: oh.IM nice.ADJ
 oh nice
- (583) ZER: mae hi (y)n gallu (.) glanhau a paratoi popeth iawn .
ZER: mae hi yn gallu glanhau a
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT be_able.V.INFIN clean.V.INFIN and.CONJ
paratoi popeth iawn
 prepare.V.INFIN everything.N.M.SG OK.ADV
 she can tidy and prepare everything well
- (584) ZER: mae (y)n lot well na fi .
ZER: mae yn lot well na fi
aut: be.V.3S.PRES yn.PRT lot.QUAN better.ADJ.COMP+SM than.CONJ I.PRON.1S+SM
 she's much better than me
- (585) ZER: dw i ddim yn +//.
ZER: dw i ddim yn
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM yn.PRT
 I'm not...
- (586) TOY: &=laugh .
- (587) ZER: dw i (y)n drwg iawn i wneud bethau fel (yn)a .
ZER: dw i yn drwg iawn i
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT bad.ADJ very.ADV to.PREP
wneud bethau fel yna
 make.V.INFIN+SM things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV
 I'm very bad at doing things like that

(588) ZER: ac dw i (y)n well i siarad â bobl a esbonio beth sy xxx +/.

ZER: ac dw i yn well i
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT better.ADJ.COMP+SM to.PREP
 siarad â bobl a esbonio beth
 talk.V.INFIN with.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM and.CONJ explain.V.INFIN what.INT
 sy
 be.V.3SP.PRES.REL

and I'm better at talking to people and explaining what's...

(589) TOY: +< ia mwy o bobl yn dod yn y pnawn .

TOY: ia mwy o bobl yn
aut: yes.ADV more.ADJ.COMP of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT
 dod yn y pnawn
 come.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG

yes, more people come in the afternoon

(590) ZER: ie .

ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes

(591) TOY: byddi ti (y)n prysur iawn .

TOY: byddi ti yn prysur iawn
aut: be.V.2S.FUT you.PRON.2S stative.STAT busy.ADJ very.ADV

you'll be very busy

(592) ZER: ie ond mae (y)n well timod .

ZER: ie ond mae yn well
aut: yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT better.ADJ.COMP+SM
 timod
 know.V.2S.PRES.SPOKEN

yes, but it's better, you know

(593) ZER: achos pan (.) does dim bobl mae (y)n &=moan mae (y)r amser yn mynd yn araf ofnadwy .

ZER: achos pan does dim
aut: cause.N.M.SG when.CONJ be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV
 bobl mae yn mae yr
 people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 amser yn mynd yn araf ofnadwy
 time.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT slow.ADJ terrible.ADJ

because when there aren't any people it's, oh, the time passes terribly slowly

(594) TOY: +< ie .

TOY: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (595) ZER: ti [/] ti <(we)di gweld> [?] xx yn y siop neu yn y +..?
ZER: ti ti wedi gweld yn y siop
aut: you.PRON.2S you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG
neu yn y
or.CONJ in.PREP the.DET.DEF
 have you seen [...] in the shop or in the..?
- (596) TOY: +< xxx .
- (597) TOY: yn y siop .
TOY: yn y siop
aut: in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG
 in the shop
- (598) ZER: do .
ZER: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes
- (599) TOY: mae (y)n neis .
TOY: mae yn neis
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT nice.ADJ
 it's nice
- (600) ZER: ond does dim digon o le timod ?
ZER: ond does dim digon o
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV enough.QUAN of.PREP
le timod
place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM know.V.2S.PRES.SPOKEN
 but there's not enough room, you know
- (601) TOY: nac oes !
TOY: nac oes
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF
 no
- (602) ZER: +< dw i (y)n teimlo [?] (.) dim wybod .
ZER: dw i yn teimlo dim wybod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN not.ADV know.V.INFIN+SM
 I feel, I don't know
- (603) TOY: fydda i ddim yn gallu weithio yn [//] yna achos +//.
TOY: fydda i ddim yn gallu weithio
aut: be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN work.V.INFIN+SM
yn yna achos
stative.STAT there.ADV cause.N.M.SG
 I won't be able to work there because...

- (604) ZER: huh@s:cym&spa ?
ZER: huh_S^C
aut: unk
- (605) TOY: os dw i mynd i weithio (y)na (.) dw i ddim yn gallu nawr .
TOY: os dw i mynd i weithio
aut: if.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP work.V.INFIN+SM
yna dw i ddim yn gallu nawr
there.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN now.ADV
if I'm going to work there, I can't now
- (606) ZER: +< ah@s:cym&spa ti (dd)im yn gallu xx &=laugh !
ZER: ah_S^C ti ddim yn gallu
aut: ah.IM you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN
ah, you can't [..]!
- (607) TOY: achos (.) ry tew (.) ydw i .
TOY: achos ry tew ydw i
aut: cause.N.M.SG too.ADJ+SM fat.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S
because I'm too fat
- (608) ZER: +< &=cough .
- (609) TOY: na .
TOY: na
aut: neg.PRT
no
- (610) ZER: ie mae (y)n gormod +/.
ZER: ie mae yn gormod
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES yn.PRT too_much.QUANT
yes it's too much
- (611) TOY: ie mae [/] mae lle (y)n bach (.) ie .
TOY: ie mae mae lle yn bach
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES where.INT[or]place.N.M.SG stative.STAT small.ADJ
ie
yes.ADV
yes the place is small
- (612) ZER: ydy a mae (y)n gormod +/.
ZER: ydy a mae yn gormod
aut: be.V.3S.PRES and.CONJ be.V.3S.PRES yn.PRT too_much.QUANT
yes and it's too much...

- (613) TOY: mae (y)n anghyfforddu(s) [?] weithiau .
TOY: mae yn anghyfforddus weithiau
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT uncomfortable.ADJ times.N.F.PL+SM
 it's uncomfortable sometimes
- (614) ZER: mm +...
ZER: mm
aut: mm.IM
- (615) TOY: mm +...
TOY: mm
aut: mm.IM
- (616) ZER: ti (dd)im yn gallu symud .
ZER: ti ddim yn gallu symud
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN move.V.INFIN
 you can't move
- (617) TOY: na (.) dw i fel +"/.
TOY: na dw i fel
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S like.CONJ
 no, I'm like
- (618) TOY: +" &=grunt esgusodwch fi &=grunt !
TOY: esgusodwch fi
aut: excuse.V.2P.IMPER I.PRON.1S+SM
 "excuse me!
- (619) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (620) ZER: mae xx +/.
ZER: mae
aut: be.V.3S.PRES
 [is]...
- (621) TOY: +< a weithiau mae (y)r pobl yn (.) pico rywbeth a ddweud +"/.
TOY: a weithiau mae yr pobl yn
aut: and.CONJ times.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF people.N.F.SG stative.STAT
 pico rywbeth a ddweud
aut: pick.V.INFIN something.N.M.SG+SM and.CONJ say.V.INFIN+SM
 and sometimes people pick something and say:

- (622) TOY: +" faint ydy hwn ?
TOY: faint ydy hwn
aut: size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG
 "how much is this?
- (623) TOY: a ti (ddi)m yn gallu mynd achos ti (ddi)m yn gallu helpu .
TOY: a ti ddim yn gallu mynd
aut: and.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN go.V.INFIN
 achos ti ddim yn gallu helpu
 cause.N.M.SG you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN help.V.INFIN
 and you can't go because you can't help
- (624) TOY: achos mae (y)n ry fach .
TOY: achos mae yn ry fach
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT too.ADJ+SM small.ADJ+SM
 because it's too small
- (625) ZER: ie a maen nhw (y)n pico pethau sy [/]/ ti ddim yn gallu +//.
ZER: ie a maen nhw yn pico
aut: yes.ADV and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT pick.V.INFIN
 pethau sy ti ddim yn gallu
 things.N.M.PL be.V.3SP.PRES.REL you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN
 yes, and they pick things that you can't...
- (626) ZER: faint yw e (...) timod fel xx +/.
ZER: faint yw e timod fel
aut: size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN know.V.2S.PRES.SPOKEN like.CONJ
 how much it is, you know like [...]
- (627) TOY: +< wyt ti ddim yn gwybod .
TOY: wyt ti ddim yn gwybod
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 you don't know
- (628) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (629) TOY: ie .
TOY: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (630) TOY: ond mae (y)r siop yn neis beth bynnag .
TOY: ond mae yr siop yn neis beth
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF shop.N.F.SG stative.STAT nice.ADJ what.INT
 bynnag
 -ever.ADJ
 but the shop's nice anyway
- (631) TOY: mae llawer o bethau .
TOY: mae llawer o bethau
aut: be.V.3S.PRES many.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM
 there are lots of things
- (632) TOY: llawer o bethau .
TOY: llawer o bethau
aut: many.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM
 lots of things
- (633) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (634) ZER: mae (y)n anodd iawn <i rhoi> [/]/ (..) <i wneud> [/]/ (.) <i rhoi nhw
 (.) i bob> [/]/ i wneud pobl i (.) gweld popeth ti wybod .
ZER: mae yn anodd iawn i rhoi i
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ very.ADV to.PREP give.V.INFIN to.PREP
 wneud i rhoi nhw i bob i
 make.V.INFIN+SM to.PREP give.V.INFIN they.PRON.3P to.PREP each.PREQ+SM to.PREP
 wneud pobl i gweld popeth ti
 make.V.INFIN+SM people.N.F.SG to.PREP see.V.INFIN everything.N.M.SG you.PRON.2S
 wybod
 know.V.INFIN+SM
 it's very hard to put them for people to see everything, you know
- (635) TOY: mm +...
TOY: mm
aut: mm.IM
- (636) ZER: achos mae gormod o bethau .
ZER: achos mae gormod o bethau
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES too-much.QUANT of.PREP things.N.M.PL+SM
 because there are too many things

- (637) ZER: a mae pob un yn wahanol .
ZER: a mae pob un yn wahanol
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES each.PREQ one.NUM stative.STAT different.ADJ+SM
 and every one is different
- (638) TOY: +< mmhm .
TOY: mmhm
aut: mmhm.IM
- (639) ZER: ac (.) ych (..) ych_a_fi !
ZER: ac ych ych_a_fi
aut: and.CONJ yuck.IM[or]ox.N.M.SG[or]be.V.2P.PRES yuck.E
 and... yuck
- (640) ZER: dyna pam dw i (y)n hapus i (y)r (.) merch sy (y)n gweithio <(y)n y bore>
 [=! laughs] !
ZER: dyna pam dw i yn hapus
aut: that.is.ADV why?.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT happy.ADJ
 i yr merch sy yn gweithio yn
 to.PREP the.DET.DEF daughter.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT work.V.INFIN in.PREP
 y bore
 the.DET.DEF morning.N.M.SG
 that's why I'm happy for the girl who works in the morning
- (641) TOY: achos mae hi (y)n tacluso bopeth xxx .
TOY: achos mae hi yn tacluso
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT tidy.V.INFIN
bopeth
 everything.N.M.SG+SM
 because she tidies everything
- (642) ZER: +< &=laugh .
- (643) ZER: dywedodd Sonia@s:cym&spa +"/.
ZER: dywedodd Sonia^C_S
aut: say.V.3S.PAST name
 Sonia said:
- (644) ZER: +" o_k@s:cym&spa ond (.) paid wneud mès yn y prynhawn .
ZER: o_k^C_S ond paid wneud mès yn y
aut: OK.E but.CONJ stop.V.2S.IMPER make.V.INFIN+SM mess.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
prynhawn
 afternoon.N.M.SG
 ok, but don't make a mess in the afternoon

- (645) ZER: <a o(eddw)n i (y)n dweud> [?] +"/.
ZER: a oeddwn i yn dweud
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN
 and I was saying:
- (646) TOY: +< &=laugh .
- (647) ZER: +" paid beco .
ZER: paid beco
aut: stop.V.2S.IMPERF worry.V.INFIN
 "don't worry"
- (648) ZER: +" yr pwynt yw rhywbeth arall .
ZER: yr pwynt yw rhywbeth arall
aut: the.DET.DEF point.N.M.SG be.V.3S.PRES something.N.M.SG other.ADJ
 the point is something else
- (649) ZER: paratoi yw (y)r problem .
ZER: paratoi yw yr problem
aut: prepare.V.INFIN be.V.3S.PRES the.DET.DEF problem.N.MF.SG
 preparing is the problem
- (650) TOY: ie .
TOY: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (651) ZER: ond bydda i (y)n (.) gweithio (.) siŵr o fod (.) bore dydd Sadwrn .
ZER: ond bydda i yn gweithio siŵr o
aut: but.CONJ be.V.1S.FUT I.PRON.1S stative.STAT work.V.INFIN sure.ADJ of.PREP
 fod bore dydd Sadwrn
 be.V.INFIN+SM morning.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG
 but I'll be working, must be, on Saturday morning
- (652) ZER: &=noise dydd Sadwrn trwy dydd i wneud y (..) uh día@s:spa libre@s:spa .
ZER: dydd Sadwrn trwy dydd i wneud
aut: day.N.M.SG Saturday.N.M.SG through.PREP day.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM
 y uh día^S libre^S
 the.DET.DEF uh.IM day.N.M.SG free.ADJ.M.SG
 all day Saturday to get the, er, free day.
- (653) TOY: mmhm .
TOY: mmhm
aut: mmhm.IM

- (654) ZER: diwrnod bant uh dydd Sul neu rywbeth .
ZER: diwrnod bant uh dydd Sul neu
aut: day.N.M.SG away.ADV[or]hollow.N.M.SG+SM uh.IM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG or.CONJ
 rywbeth
 something.N.M.SG+SM
 day off on Sunday or something
- (655) TOY: +< Sul .
TOY: Sul
aut: Sunday.N.M.SG
 Sun(day)
- (656) ZER: +" dw i (ddi)m eisio weithio dydd Sul .
ZER: dw i ddim eisio weithio dydd
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG work.V.INFIN+SM day.N.M.SG
 Sul
 Sunday.N.M.SG
 "I don't want to work Sunday"
- (657) ZER: dywedais i Sonia@s:cym&spa +".
ZER: dywedais i Sonia^C_S
aut: say.V.1S.PAST to.PREP name
 I said to Sonia
- (658) ZER: wel <dw i (ddi)m yn> [/] (.) dw i (ddi)m yn weithio dydd Sul o_gwbl .
ZER: wel dw i ddim yn dw
aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN
 i ddim yn weithio dydd Sul o_gwbl
 I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT work.V.INFIN+SM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG at.all.ADV
 I won't work Sunday at all
- (659) ZER: o(eddw)n i (y)n gweithio (..) y blwyddyn diwetha +//.
ZER: oeddwn i yn gweithio y blwyddyn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT work.V.INFIN the.DET.DEF year.N.F.SG
 diwetha
 last.ADJ
 I was working last year
- (660) ZER: na (.) yr un cyn .
ZER: na yr un cyn
aut: neg.PRT the.DET.DEF one.NUM before.PREP
 no, the one before

- (661) ZER: uh o(eddw)n i (y)n gweithio (...) dydd Sadwrn trwy dydd (.) i cael dydd Sul bant .
ZER: uh oeddwn i yn gweithio dydd
aut: uh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT work.V.INFIN day.N.M.SG
 Sadwrn trwy dydd i cael dydd Sul
Saturday.N.M.SG through.PREP day.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN day.N.M.SG Sunday.N.M.SG
 bant
away.ADV[or]hollow.N.M.SG+SM
 I worked all day Saturday to get Sunday off
- (662) TOY: +< ah@s:cym&spa (.) dydd Sul .
TOY: ah_S dydd Sul
aut: ah.IM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG
 ah, Sunday
- (663) ZER: ti (y)n dweud bant ["] neu (.) i_ffwrdd ["] +..?
ZER: ti yn dweud bant neu i_ffwrdd
aut: you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN away.ADV[or]hollow.N.M.SG+SM or.CONJ out.ADV
 do you say "bant" or "i ffwrdd" [away/off]
- (664) TOY: i_ffwrdd ["] .
TOY: i_ffwrdd
aut: out.ADV
 "i ffwrdd" [off]
- (665) ZER: dw i trwy (y)r amser xx (.) bant ["] ?
ZER: dw i trwy yr amser
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG
 bant
away.ADV[or]hollow.N.M.SG+SM
 I always [...] "bant"
- (666) TOY: wel ti (.) xx .
TOY: wel ti
aut: well.IM you.PRON.2S
 well, you [...]
- (667) ZER: +< &=cough .
- (668) ZER: dim_ond fi .
ZER: dim_ond fi
aut: only.ADV I.PRON.1S+SM
 only me

- (669) TOY: &=grunt .
- (670) TOY: achos mae bobl o Llangrannog@s:cym&spa yn dweud pant ["] (.) siŵr o fod .
TOY: achos mae bobl o Llangrannog^C_S
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM from.PREP name
 yn dweud pant siŵr o fod
stative.STAT say.V.INFIN hollow.N.M.SG sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 must be because people from Llangrannog say "pant"
- (671) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 ye
- (672) ZER: pant ["] .
ZER: pant
aut: hollow.N.M.SG
 "pant" [off]
- (673) TOY: &=laugh .
- (674) ZER: moyn ["] .
ZER: moyn
aut: want.N.M.SG
 "moyn" [want]
- (675) ZER: +" wyt ti moyn xx ?
ZER: wyt ti moyn
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG
 "do you want [...]?"
- (676) TOY: na be wyt ti moyn ?
TOY: na be wyt ti moyn
aut: neg.PRT what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG
 no, what do you want?
- (677) TOY: ie .
TOY: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (678) TOY: +" sa i (y)n siŵr .
TOY: sa i yn siŵr
aut: be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ
 "I'm not sure"

- (679) ZER: +" <sa i (y)n siwr> [=! laughs] .
ZER: sa i yn siwr
aut: be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ
 "I'm not sure"
- (680) ZER: +" &x sa i (y)n siŵr .
ZER: sa i yn siŵr
aut: be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ
 "I'm not sure"
- (681) TOY: +" sa i (y)n siŵr .
TOY: sa i yn siŵr
aut: be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ
 "I'm not sure"
- (682) TOY: o(eddw)n i (y)n hoffi +".
TOY: oedddwn i yn hoffi
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN
 I liked:
- (683) TOY: +" sa i (y)n siŵr .
TOY: sa i yn siŵr
aut: be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ
 "I'm not sure"
- (684) TOY: +" sa i (y)n gwybod .
TOY: sa i yn gwybod
aut: be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN
 "I don't know"
- (685) ZER: ie mae (y)n swnio (y)n well ie .
ZER: ie mae yn swnio yn well
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT sound.V.INFIN stative.STAT better.ADJ.COMP+SM
 ie
 yes.ADV
 yes, it sounds better, yes
- (686) TOY: +< &=laugh mae neis (.) ie .
TOY: mae neis ie
aut: be.V.3S.PRES nice.ADJ yes.ADV
 it's nice... yes
- (687) TOY: a dw i (y)n hoffi te ["] hefyd .
TOY: a dw i yn hoffi te hefyd
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN be.IM also.ADV
 I like "te" too

- (688) TOY: timod pan ti (y)n dweud rywbeth te ["] ?
TOY: timod pan ti yn dweud
aut: know.V.2S.PRES.SPOKEN when.CONJ you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN
 rywbeth te
something.N.M.SG+SM be.IM
 you know, when you say something, "te"
- (689) ZER: ah@s:cym&spa ie .
ZER: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 oh yes
- (690) TOY: +" mae (y)n iawn te .
TOY: mae yn iawn te
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV be.IM
 it's alright, "te" [eh]
- (691) ZER: mmhm .
ZER: mmhm
aut: mmhm.IM
- (692) TOY: dw i (y)n hoffi hwn .
TOY: dw i yn hoffi hwn
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN this.PRON.M.SG
 I like this
- (693) ZER: aw@s:cym&spa (.) dw i (y)n gweld isio pawb (.) ofnadwy .
ZER: aw_S^C dw i yn gweld isio
aut: unk be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN want.N.M.SG
 pawb ofnadwy
everyone.PRON terrible.ADJ
 aw, I'm missing people terribly
- (694) TOY: ffoniest ti (.) i Langrannog@s:cym&spa ?
TOY: ffoniest ti i Langrannog_S^C
aut: pnone.V.2S.PAST you.PRON.2S to.PREP name
 did you phone Llangrannog?
- (695) ZER: +< na xx anghofio .
ZER: na anghofio
aut: neg.PRT forget.V.INFIN
 no [...] forgot

- (696) TOY: oh@s:cym&spa ti (y)n ddrwg &=laugh .
TOY: oh_S^C ti yn ddrwg
aut: oh.IM you.PRON.2S stative.STAT bad.ADJ+SM
 oh, you're bad
- (697) ZER: +< ie dw i (y)n xxx .
ZER: ie dw i yn
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT
 yes, I'm [...]
- (698) ZER: o(eddw)n i (y)n meddwl bore (y)ma .
ZER: oeddwn i yn meddwl bore yma
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN morning.N.M.SG here.ADV
 I was thinking this morning
- (699) ZER: achos (.) weles i (.) uh cerdyn .
ZER: achos weles i uh cerdyn
aut: cause.N.M.SG see.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S uh.IM card.N.M.SG
 because I saw a card
- (700) ZER: hwn (.) Nadolig .
ZER: hwn Nadolig
aut: this.PRON.M.SG Christmas.N.M.SG
 this, Christmas
- (701) TOY: ah@s:cym&spa cerdyn Nadolig .
TOY: ah_S^C cerdyn Nadolig
aut: ah.IM card.N.M.SG Christmas.N.M.SG
 ah, a Christmas card
- (702) ZER: ac o(eddw)n i (y)n meddwl +/.
ZER: ac oeddwn i yn meddwl
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN
 and I was thinking...
- (703) TOY: +< oh@s:cym&spa mae raid i mi (.) &=cough +/.
TOY: oh_S^C mae raid i mi
aut: oh.IM be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S
 oh, I have to...
- (704) ZER: o(eddw)n i (y)n meddwl +/.
ZER: oeddwn i yn meddwl
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN
 I was thinking...

(705) TOY: ++ +< anfon ?

TOY: anfon

aut: send.V.INFIN

sending?

(706) ZER: ie mae raid i fi prynu rhai ohonyn nhw a danfon i (y)r gwersyllt a pobl
<fydd raid> [?] .

ZER: ie mae raid i fi prynu

aut: yes.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM buy.V.INFIN

rhai ohonyn nhw a danfon
some.PRON from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN they.PRON.3P and.CONJ dispatch.V.INFIN

i yr gwersyllt a pobl fydd
to.PREP the.DET.DEF camp.N.M.SG and.CONJ people.N.F.SG be.V.3S.FUT+SM

raid

necessity.N.M.SG+SM

yes, I need to buy some of them and send to the camp and people, will have to

(707) TOY: mmhm &=noise .

TOY: mmhm

aut: mmhm.IM

(708) ZER: achos (...) dw i (y)n anghofio trwy (y)r amser .

ZER: achos dw i yn anghofio trwy

aut: cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT forget.V.INFIN through.PREP

yr amser

the.DET.DEF time.N.M.SG

because I forget all the time

(709) TOY: a mae (y)n cymryd amser (.) i cyrraedd i Gymru .

TOY: a mae yn cymryd amser i cyrraedd

aut: and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT take.V.INFIN time.N.M.SG to.PREP arrive.V.INFIN

i Gymru

I.PRON.1S Wales.N.F.SG.PLACE+SM

and it takes time to get to Wales

(710) TOY: mae (y)r bethau +/.

TOY: mae yr bethau

aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF things.N.M.PL+SM

things...

(711) ZER: ydy [=! yawns] sa i (y)n siŵr faint o amser ond +...

ZER: ydy sa i yn siŵr faint

aut: be.V.3S.PRES be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ size.N.M.SG+SM

o amser ond

of.PREP time.N.M.SG but.CONJ

yes, I'm not sure how much time, but...

- (712) ZER: mis ?
ZER: mis
aut: month.N.M.SG
a month?
- (713) TOY: ie siŵr o fod .
TOY: ie siŵr o fod
aut: yes.ADV sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
yes, mut be
- (714) ZER: &=laugh mis ["] !
ZER: mis
aut: month.N.M.SG
[month]
- (715) TOY: mis ["] .
TOY: mis
aut: month.N.M.SG
[month]
- (716) TOY: mis ["] dw i (y)n deud mis ["] .
TOY: mis dw i yn deud
aut: month.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
mis
month.N.M.SG
I say [month]
- (717) ZER: mae pawb yn xx mis ["] .
ZER: mae pawb yn mis
aut: be.V.3S.PRES everyone.PRON yn.PRT month.N.M.SG
everyone [...] [month]
- (718) TOY: &=laugh .
- (719) ZER: mis ["] .
ZER: mis
aut: month.N.M.SG
[month]
- (720) ZER: xx ["] .
- (721) TOY: llall .
TOY: llall
aut: other.PRON
the other

(722) ZER: mae popeth yn wahanol .

ZER: mae popeth yn wahanol
aut: be.V.3S.PRES everything.N.M.SG stative.STAT different.ADJ+SM
 everything's different

(723) ZER: o(eddw)n i (y)n meddwl <pan oedd> [/] uh (..) pan (..) o(eddw)n i (y)n cyrraedd yn [/] (..) yng Nghymru +//.

ZER: oeddwn i yn meddwl pan oedd
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN when.CONJ be.V.3S.IMPERF
 uh pan oeddwn i yn cyrraedd yn
 uh.IM when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT arrive.V.INFIN yn.PRT
 yng Nghymru
 my.ADJ.POSS.SPOKEN Wales.N.F.SG.PLACE+NM

I was thinking when I arrived in Wales...

(724) ZER: wel ar ôl mis neu rywbeth .

ZER: wel ar ôl mis neu rywbeth
aut: well.IM after.PREP month.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM
 well, after a month or something

(725) ZER: o(eddw)n i meddwl +"/.

ZER: oeddwn i meddwl
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN

I was thinking:

(726) ZER: "+" beth yw (y)r pwynt i dysgu (..) Cymraeg (..) yn yr Ariannin os pan ti (y)n dod (..) i Cymru (..) <ti ddim yn gallu> [/] (..) ti (ddi)m yn gallu ddweud dim byd ?

ZER: beth yw yr pwynt i dysgu Cymraeg
aut: what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF point.N.M.SG to.PREP teach.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 yn yr Ariannin os pan ti yn
 in.PREP the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE if.CONJ when.CONJ you.PRON.2S stative.STAT
 dod i Cymru ti ddim yn
 come.V.INFIN to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT
 gallu ti ddim yn gallu ddweud
 be_able.V.INFIN you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN say.V.INFIN+SM
 dim byd
 anything.ADV

"what's the point in learning Welsh in Argentina if when you come to Wales you can't say anything

(727) ZER: achos maen nhw (y)n dweud popeth yn wahanol timod [=! laughs] !

ZER: achos maen nhw yn dweud
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN
 popeth yn wahanol timod
 everything.N.M.SG stative.STAT different.ADJ+SM know.V.2S.PRES.SPOKEN

because they say everything differently, you know

- (728) T0Y: neu maen nhw (y)n cymysgu (.) Saesneg a Chymraeg .
TOY: neu maen nhw yn cymysgu Saesneg
aut: or.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT mix.V.INFIN English.N.F.SG
 a Chymraeg
and.CONJ Welsh.N.F.SG+AM
 or they mix English and Welsh
- (729) ZER: +< ie hefyd .
ZER: ie hefyd
aut: yes.ADV also.ADV
 yes, as well
- (730) T0Y: felly weithiau ti (y)n dweud +"/.
TOY: felly weithiau ti yn dweud
aut: so.ADV times.N.F.PL+SM you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN
 so sometimes you say:
- (731) T0Y: +" beth +!?
TOY: beth
aut: what.INT
 "what"!?
- (732) ZER: &=laugh ie [?] .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (733) T0Y: os wyt ti (dd)im yn gwybod Saesneg .
TOY: os wyt ti ddim yn gwybod
aut: if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 Saesneg
English.N.F.SG
 if you don't know English
- (734) ZER: miso ["] .
ZER: miso
aut: miss.V.INFIN
 [to miss]
- (735) T0Y: +< er enghraifft fel fi .
TOY: er enghraifft fel fi
aut: er.IM example.N.F.SG like.CONJ I.PRON.1S+SM
 for example, like me

- (736) ZER: wel <dw i (y)n> [/] <dw i (y)n> [/] dw i (y)n gallu siarad Saesneg ond +/.
ZER: wel dw i yn dw i yn
aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT
dw i yn gallu siarad Saesneg
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN talk.V.INFIN English.N.F.SG
ond
but.CONJ
well, I can speak English, but...
- (737) TOY: +< ah@s:cym&spa dw i ddim .
TOY: ah_S^C dw i ddim
aut: ah.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM
oh, I can't
- (738) ZER: mae (y)n helpu lot i ddweud y gwir ond +...
ZER: mae yn helpu lot i ddweud y
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT help.V.INFIN lot.QUAN to.PREP say.V.INFIN+SM the.DET.DEF
gwir ond
truth.N.M.SG but.CONJ
it helps a lot actually, but...
- (739) TOY: +< mm +...
TOY: mm
aut: mm.IM
- (740) ZER: <so oedd e (y)n> [?] iawn .
ZER: so oedd e yn iawn
aut: so.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT OK.ADV
so it was alright
- (741) ZER: nage (.) xxx .
ZER: nage
aut: no.ADV.PAST
no [...]
- (742) TOY: ie .
TOY: ie
aut: yes.ADV
yes
- (743) ZER: mae (y)n ddrwg iawn .
ZER: mae yn ddrwg iawn
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT bad.ADJ+SM very.ADV
it's very bad

- (744) TOY: &=laugh .
- (745) ZER: &=cough .
- (746) ZER: ti wybod <pa diwrnod (y)dy> [?] (.) Aurelius@s:cym&spa yn cyrraedd ?
ZER: ti wybod pa diwrnod ydy Aurelius^C_S
aut: you.PRON.2S know.V.INFIN+SM which.ADJ day.N.M.SG be.V.3S.PRES name
 yn cyrraedd
stative.STAT arrive.V.INFIN
 do you know which day is Aurelius arriving?
- (747) TOY: diwedd y mis dw i meddwl .
TOY: diwedd y mis dw i meddwl
aut: end.N.M.SG the.DET.DEF month.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN
 end of the month I think
- (748) TOY: ond mae fe (y)n gadael (.) Cymru .
TOY: ond mae fe yn gadael Cymru
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES what.INT+SM stative.STAT leave.V.INFIN Wales.N.F.SG.PLACE
 but he's leaving Wales
- (749) TOY: a mae (y)n mynd i Sbaen (..) am wythnos neu rywbeth (.) am gwyliau bach .
TOY: a mae yn mynd i Sbaen am wythnos
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name for.PREP week.N.F.SG
 neu rywbeth am gwyliau bach
or.CONJ something.N.M.SG+SM for.PREP holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL small.ADJ
 and he's going to Spain for a week or something for a little holiday
- (750) ZER: &=noise .
- (751) TOY: mwy o wyliau !
TOY: mwy o wyliau
aut: more.ADJ.COMP of.PREP holidays.N.F.PL+SM[or]holidays.N.F.PL+SM
 more holidays!
- (752) ZER: &=laugh .
- (753) TOY: a wedyn mae (y)n dod yn ôl .
TOY: a wedynd mae yn dod yn ôl
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT come.V.INFIN back.ADV
 and then he's coming back

- (754) TOY: a fydd e (y)n aros yn Buenos.Aires@s:cym&spa siŵr o fod .
TOY: a fydd e yn aros yn
aut: and.CONJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT wait.V.INFIN in.PREP
Buenos.Aires_S siŵr o fod
name sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 and he'll be staying in Buenos Aires, surely
- (755) TOY: wythnos arall (.) cyn cyrraedd i Drevelin@s:cym&spa .
TOY: wythnos arall cyn cyrraedd i Drevelin_S
aut: week.N.F.SG other.ADJ before.PREP arrive.V.INFIN to.PREP name
 another week before arriving in Trevelin
- (756) ZER: mae iawn .
ZER: mae iawn
aut: be.V.3S.PRES OK.ADV
 it's alright
- (757) ZER: o(eddw)n i mor mor xx ar_ôl dod xx +...
ZER: oeddwn i mor mor ar_ôl dod
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S so.ADV so.ADV after.PREP come.V.INFIN
 I was so so [...] after coming...
- (758) ZER: teithio am dim .
ZER: teithio am dim
aut: travel.V.INFIN for.PREP nothing.N.M.SG
 travelling for nothing
- (759) TOY: ie .
TOY: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (760) TOY: bydd yn dechrau gweithio (.) blwyddyn nesaf siŵr o fod .
TOY: bydd yn dechrau gweithio blwyddyn nesaf
aut: be.V.2S.IMPER stative.STAT begin.V.INFIN work.V.INFIN year.N.F.SG next.ADJ.SUP
siŵr o fod
sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 he'll be starting work next year, no doubt
- (761) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (762) TOY: nawr xx (..) does dim pwynt .
TOY: nawr does dim pwynt
aut: now.ADV be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV point.N.M.SG
 now [...], there's no point
- (763) ZER: nac oes .
ZER: nac oes
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF
 no
- (764) ZER: dim_ond tair wythnos i gorffen ?
ZER: dim_ond tair wythnos i gorffen
aut: only.ADV three.NUM.F week.N.F.SG to.PREP complete.V.INFIN
 only three weeks to finish?
- (765) ZER: dwedodd Freira@s:cym&spa sy ddim yn ga(llu) uh +//.
ZER: dwedodd Freira_S^C sy ddim yn
aut: say.V.3S.PAST.SPOKEN name be.V.3SP.PRES.REL not.ADV+SM stative.STAT
 gallu uh
be_able.V.INFIN uh.IM
 Freira was saying, who can't...
- (766) ZER: mae hi ddim yn gallu +//.
ZER: mae hi ddim yn gallu
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN
 she can't...
- (767) ZER: gallu neu isio ?
ZER: gallu neu isio
aut: be_able.V.INFIN[or]capability.N.M.SG or.CONJ want.N.M.SG
 can't or doesn't want to?
- (768) ZER: ah@s:cym&spa gallu (.) uh dod .
ZER: ah_S^C gallu uh dod
aut: ah.IM be_able.V.INFIN[or]capability.N.M.SG uh.IM come.V.INFIN
 oh, can't, er, come
- (769) TOY: +< ++ dod .
TOY: dod
aut: come.V.INFIN
 ...come
- (770) TOY: oh@s:cym&spa pam ?
TOY: oh_S^C pam
aut: oh.IM why?.ADV
 oh, why?

- (771) ZER: dw i (ddi)m yn gwybod .
ZER: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 I don't know
- (772) ZER: dywedodd uh hi +/.
ZER: dywedodd uh hi
aut: say.V.3S.PAST uh.IM she.PRON.F.3S
 she said...
- (773) TOY: oh@s:cym&spa mae hi (y)n gadael diwedd (.) yr wyth(nos) [/] uh blwyddyn ?
TOY: oh_S^C mae hi yn gadael diwedd yr
aut: oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT leave.V.INFIN end.N.M.SG the.DET.DEF
 wythnos uh blwyddyn
week.N.F.SG uh.IM year.N.F.SG
 oh is she leaving at the end of the week... year?
- (774) ZER: +< ie !
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes!
- (775) ZER: (e)fallai mae hi (y)n disgwyl babi .
ZER: efallai mae hi yn disgwyl babi
aut: perhaps.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT expect.V.INFIN baby.N.MF.SG
 maybe she's pregnant
- (776) TOY: na .
TOY: na
aut: neg.PRT
 no
- (777) ZER: yr un arall &d wedi (.) &gor [/] wedi (.) stopio achos (.) mae hi (y)n disgwyl babi .
ZER: yr un arall wedi wedi stopio achos
aut: the.DET.DEF one.NUM other.ADJ after.PREP after.PREP stop.V.INFIN cause.N.M.SG
 mae hi yn disgwyl babi
be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT expect.V.INFIN baby.N.MF.SG
 the other one left because she's pregnant
- (778) TOY: +< ++ gadael ?
TOY: gadael
aut: leave.V.INFIN
 ...left?

(779) ZER: wel ond ti (y)n siŵr bod +/.

ZER: wel ond ti yn siŵr bod
aut: well.IM but.CONJ you.PRON.2S stative.STAT sure.ADJ be.V.INFIN
 wel, but you're sure that...

(780) TOY: +< wel dw i (y)n disgwyl babi ond dw i ddi(m) &=laugh +/.

TOY: wel dw i yn disgwyl babi
aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT expect.V.INFIN baby.N.MF.SG
 ond dw i ddim
 but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM
 well, I'm pregnant but i'm not...

(781) ZER: +< ie ti ddim yn stopio .

ZER: ie ti ddim yn stopio
aut: yes.ADV you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT stop.V.INFIN
 yes, you're not stopping

(782) ZER: does [///] wel does dim pwynt i dweud y gwir achos (.) os <ti (y)n> [/]
 (...) ti (y)n gallu (a)studio gyda babi &=laugh xxx !

ZER: does wel does dim pwynt
aut: be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM well.IM be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV point.N.M.SG
 i dweud y gwir achos os ti yn
 to.PREP say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG cause.N.M.SG if.CONJ you.PRON.2S in.PREP
 ti yn gallu astudio gyda babi
 you.PRON.2S stative.STAT be_able.V.INFIN study.V.INFIN with.PREP baby.N.MF.SG
 there's no point really because if you... you can study with a baby [...] !

(783) TOY: ie .

TOY: ie
aut: yes.ADV
 yes

(784) TOY: ond ar y ddechrau mae e (y)n anodd .

TOY: ond ar y ddechrau mae
aut: but.CONJ on.PREP the.DET.DEF beginning.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES
 e yn anodd
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT difficult.ADJ
 but it's difficult at the beginning

(785) TOY: ti (y)n teimlo (y)n sâl .

TOY: ti yn teimlo yn sâl
aut: you.PRON.2S stative.STAT feel.V.INFIN stative.STAT ill.ADJ
 you feel sick

- (786) ZER: +< ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (787) TOY: ti (y)n (.) taflu .
TOY: ti yn taflu
aut: you.PRON.2S stative.STAT throw.V.INFIN
 you're throwing (up)
- (788) TOY: ti (y)n [///] (.) os wyt ti (y)n &wi bwyta rywbeth (.) gweithiau mae (y)n +...
TOY: ti yn os wyt ti yn bwyta
aut: you.PRON.2S yn.PRT if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT eat.V.INFIN
rywbeth gweithiau mae yn
aut: something.N.M.SG+SM times.N.F.PL be.V.3S.PRES yn.PRT
 if you eat something, sometimes it...
- (789) TOY: oh@s:cym&spa na !
TOY: oh_S na
aut: oh.IM neg.PRT
 oh, no!
- (790) TOY: mae (y)n ofnadwy .
TOY: mae yn ofnadwy
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT terrible.ADJ
 it's awful
- (791) ZER: a mae hi (y)n brifo ac +...
ZER: a mae hi yn brifo ac
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT hurt.V.INFIN and.CONJ
 and it hurts and...
- (792) ZER: rhy ifanc !
ZER: rhy ifanc
aut: too.ADJ young.ADJ
 too young!
- (793) TOY: mm +...
TOY: mm
aut: mm.IM
- (794) ZER: fel un_deg chwech awr +...
ZER: fel un_deg chwech awr
aut: like.CONJ ten.NUM six.NUM hour.N.F.SG
 like, sixteen hours...

- (795) ZER: wel +...
ZER: wel
aut: well.IM
 well...
- (796) ZER: o(eddw)n i (y)n meddwl yn gyntaf +"/.
ZER: oeddwn i yn meddwl yn gyntaf
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN yn.PRT first.ORD+SM
 I was thinking at first:
- (797) ZER: +" oh@s:cym&spa na (e)fallai (.) dw i wedi wneud rywbeth (.) drwg .
ZER: oh_S^C na efallai dw i wedi
aut: oh.IM neg.PRT perhaps.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP
 wneud rywbeth drwg
 make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM bad.ADJ
 "oh no, maybe I've done a bad thing"
- (798) ZER: ond o(eddw)n i (y)n meddwl +"/.
ZER: ond oeddwn i yn meddwl
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN
 but I thought:
- (799) ZER: +" wel beth ?
ZER: wel beth
aut: well.IM what.INT
 "well, what?"
- (800) ZER: dim.byd .
ZER: dim_byd
aut: anything.ADV
 nothing
- (801) ZER: na does dim pwynt .
ZER: na does dim pwynt
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV point.N.M.SG
 no, there's no point
- (802) ZER: ac ar_ôl (..) xx +/.
ZER: ac ar_ôl
aut: and.CONJ after.PREP
 and after ...

- (803) TOY: ond (e)fallai mae hi wedi blino .
TOY: ond efallai mae hi wedi blino
aut: but.CONJ perhaps.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP tire.V.INFIN
 but maybe she's tired
- (804) ZER: ond +/.
ZER: ond
aut: but.CONJ
 but...
- (805) TOY: dim_ond hi sy (y)n dod (.) i (y)r dosbarth .
TOY: dim_ond hi sy yn dod i
aut: only.ADV she.PRON.F.3S be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT come.V.INFIN to.PREP
 yr dosbarth
 the.DET.DEF class.N.M.SG
 it's only her coming to the lesson
- (806) TOY: mae hwnna (y)n anodd .
TOY: mae hwnna yn anodd
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT difficult.ADJ
 that's hard
- (807) ZER: +< ie mae (y)n ofnadwy .
ZER: ie mae yn ofnadwy
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT terrible.ADJ
 yes, it's awful
- (808) ZER: mae (y)n ofnadwy .
ZER: mae yn ofnadwy
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT terrible.ADJ
 it's awful
- (809) TOY: mae hwnna (y)n anodd i ti a anodd iddi hi hefyd .
TOY: mae hwnna yn anodd i ti
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT difficult.ADJ to.PREP you.PRON.2S
 a anodd iddi hi hefyd
 and.CONJ difficult.ADJ to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S also.ADV
 that's hard for you and hard for her as well
- (810) ZER: ie mwy anodd <iddi hi> [?] dw i meddwl .
ZER: ie mwy anodd iddi hi
aut: yes.ADV more.ADJ.COMP difficult.ADJ to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S
 dw i meddwl
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN
 yes, harder for her I think

- (811) TOY: ond (e)fallai xx blwyddyn nesa (.) bydd hi (y)n gallu (.) dod gyda (...) grŵp arall .
TOY: ond efallai blwyddyn nesa bydd hi
aut: but.CONJ perhaps.CONJ year.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S
 yn gallu dod gyda grŵp arall
stative.STAT be_able.V.INFIN come.V.INFIN with.PREP group.N.M.SG other.ADJ
 but maybe [...] next year she'll be able to come with another group
- (812) ZER: +< ie gyda rhai +/.
ZER: ie gyda rhai
aut: yes.ADV with.PREP some.PRON
 yes, with some...
- (813) ZER: gobeithio achos ti isio hi fynd i [/] (..) i +/.
ZER: gobeithio achos ti isio hi fynd
aut: hope.V.INFIN cause.N.M.SG you.PRON.2S want.N.M.SG she.PRON.F.3S go.V.INFIN+SM
 i i
to.PREP to.PREP
 hopefully, because you want her to go to...
- (814) TOY: ++ Llanyddyfri (.) i (y)r ysgol .
TOY: Llanyddyfri i yr ysgol
aut: name to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 ...Llandoverly, to school
- (815) ZER: i (y)r ysgol ie .
ZER: i yr ysgol ie
aut: to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG yes.ADV
 to school, yes
- (816) ZER: beth sy (y)n bod yn y (...) scholarship@s:eng (.) beth +/.
ZER: beth sy yn bod yn y
aut: what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 scholarship^E beth
scholarship.N.SG what.INT[or]thing.N.M.SG+SM
 what's up with the scholarship, the thing...
- (817) TOY: ysgoloriaeth .
TOY: ysgoloriaeth
aut: scholarship.N.F.SG
 scholarship
- (818) ZER: (y)sgoloriaeth .
ZER: ysgoloriaeth
aut: scholarship.N.F.SG
 scholarship

(819) ZER: dw i (y)n meddwl yn y Saesneg xx +//.

ZER: dw i yn meddwl yn y
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 Saesneg
 English.N.F.SG

I'm thinking in English

(820) TOY: +< dw i xxx gwybod .

TOY: dw i gwybod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S know.V.INFIN

I [...] know

(821) ZER: pan &d [/] pan dw i isio dweud rywbeth fi ddim yn gwybod (..) dw i (y)n meddwl y gair yn Saesneg ddim yn Sbaeneg .

ZER: pan pan dw i isio dweud
aut: when.CONJ when.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG say.V.INFIN
 rywbeth fi ddim yn gwybod
 something.N.M.SG+SM I.PRON.1S+SM not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 dw i yn meddwl y gair yn
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN the.DET.DEF word.N.M.SG in.PREP
 Saesneg ddim yn Sbaeneg
 English.N.F.SG nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM in.PREP Spanish.N.F.SG

when I want to say something I don't know, I think of the word in English, not in Spanish

(822) TOY: ah@s:cym&spa .

TOY: ah_S^C
aut: ah.IM

(823) ZER: wel dw i (y)n dweud hwn .

ZER: wel dw i yn dweud hwn
aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN this.PRON.M.SG

well, I say that

(824) ZER: achos [/] wel achos (.) o(eddw)n i (y)n arfer (.) wneud hwn yn [/] (..) yng Nghymry xx .

ZER: achos wel achos oeddwn i yn arfer
aut: cause.N.M.SG well.IM cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT use.V.INFIN
 wneud hwn yn yng Nghymry
 make.V.INFIN+SM this.PRON.M.SG yn.PRT my.ADJ.POSS.SPOKEN Welsh-people.N.M.PL+NM

because I used to doing that in Wales [..]

(825) TOY: yng Nghymry .

TOY: yng Nghymry
aut: my.ADJ.POSS.SPOKEN Welsh-people.N.M.PL+NM

in Wales

- (826) ZER: xxx +/.
- (827) TOY: +< a gyda Sian@s:cym&spa ti (y)n gallu +//.
TOY: a gyda Sian^C_S ti yn gallu
aut: and.CONJ with.PREP name you.PRON.2S stative.STAT be_able.V.INFIN
 and with Sian you can...
- (828) TOY: <mae hwnna (y)dy (y)r unig beth> [?] (.) hefyd .
TOY: mae hwnna ydy yr unig
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN be.V.3S.PRES the.DET.DEF only.PREQ
 beth hefyd
 what.INT[or]thing.N.M.SG+SM also.ADV
 that's the only thing, too
- (829) ZER: oh@s:cym&spa ie .
ZER: oh^C_S ie
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes
- (830) TOY: os wyt ti (y)n dweud yn Saesneg mae hi (y)n gallu cyfieithu .
TOY: os wyt ti yn dweud yn Saesneg
aut: if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN in.PREP English.N.F.SG
 mae hi yn gallu cyfieithu
 be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT be_able.V.INFIN translate.V.INFIN
 if you say it in English she can translate
- (831) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (832) TOY: +, i (y)r Cymraeg .
TOY: i yr Cymraeg
aut: to.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG
 ...into Welsh
- (833) TOY: oes (.) clwb dydd Sadwrn ?
TOY: oes clwb dydd Sadwrn
aut: be.V.3S.PRES.INDEF club.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG
 is there club on Saturday
- (834) ZER: does dim syniad (gy)da fi !
ZER: does dim syniad gyda fi
aut: be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV idea.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S+SM
 I've no idea!

- (835) TOY: ie siŵr o fod .
TOY: ie siŵr o fod
aut: yes.ADV sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 yes, must be
- (836) TOY: mae (y)na un yn yr ysgol (.) dw i meddwl .
TOY: mae yna un yn yr ysgol
aut: be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
dw i meddwl
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN
 there's one in school, I think
- (837) ZER: yn yr ysgol ?
ZER: yn yr ysgol
aut: in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 in school?
- (838) TOY: dim yn y Rincón@s:spa del@s:spa Arte@s:spa achos dim_ond unwaith +...
TOY: dim yn y Rincón^S del^S
aut: nothing.N.M.SG[or]not.ADV in.PREP the.DET.DEF name of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
Arte^S achos dim_ond unwaith
name cause.N.M.SG only.ADV once.ADV
 not in the Art Corner because only once...
- (839) TOY: achos mae Franco@s:cym&spa wedi baratoi (.) uh gwers (.) arbennig (.) i (y)r plant .
TOY: achos mae Franco^C_S wedi baratoi uh
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES name after.PREP prepare.V.INFIN+SM uh.IM
gwers arbennig i yr plant
lesson.N.F.SG special.ADJ to.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL
 because Franco's prepared a special lesson for the children
- (840) ZER: mae Franco@s:cym&spa yn [?] xxx .
ZER: mae Franco^C_S yn
aut: be.V.3S.PRES name yn.PRT
 Franco is [...]
- (841) TOY: Franco@s:cym&spa +...
TOY: Franco^C_S
aut: name
- (842) ZER: ah@s:cym&spa .
ZER: ah^C_S
aut: ah.IM

- (843) TOY: ie dw i (ddi)m yn gwybod xx +/.
TOY: ie dw i ddim yn gwybod
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 yes I don't know
- (844) ZER: ti (ddi)m yn cofio <(y)r enw> [/]/ y cyfenw na .
ZER: ti ddim yn cofio yr enw
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN the.DET.DEF name.N.M.SG
 y cyfenw na
the.DET.DEF surname.N.M.SG neg.PRT
 you don't remember the name... surname, no.
- (845) TOY: buest ti yn Rincón@s:spa del@s:spa Arte@s:spa (..) uh rhywbryd ?
TOY: buest ti yn Rincón^S del^S Arte^S
aut: be.V.2S.PAST you.PRON.2S in.PREP name of_the.PREP+DET.DEF.M.SG name
 uh rhywbryd
uh.IM at-some-stage.ADV
 have you been to Art Corner er, any time?
- (846) TOY: est ti (i)r xx +..?
TOY: est ti ir
aut: go.V.2S.PAST.SPOKEN you.PRON.2S fresh.ADJ
 did you go to [...] ?
- (847) ZER: es i unwaith .
ZER: es i unwaith
aut: go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S once.ADV
 I went once
- (848) ZER: a <roedd hwn> [?] ar gau &=laugh !
ZER: a roedd hwn ar gau
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN this.PRON.M.SG on.PREP close.V.INFIN+SM
 and it was closed!
- (849) TOY: ah@s:cym&spa xx .
TOY: ah_S^C
aut: ah.IM
- (850) ZER: +< &=laugh .
- (851) TOY: ond mae (y)n lle neis .
TOY: ond mae yn lle neis
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES in.PREP place.N.M.SG nice.ADJ
 but it's a nice place

- (852) ZER: ydy .
ZER: ydy
aut: be.V.3S.PRES
 yes
- (853) ZER: ydy hi (y)n fawr ?
ZER: ydy hi yn fawr
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT big.ADJ+SM
 is it big?
- (854) ZER: achos oedd yn edrych yn xx +/.
ZER: achos oedd yn edrych yn
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT look.V.INFIN yn.PRT
 because it looked...
- (855) TOY: na mae hi (y)n bach .
TOY: na mae hi yn bach
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT small.ADJ
 no, it's small
- (856) TOY: ond mae (y)na llawer o bethau .
TOY: ond mae yna llawer o bethau
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM
 but there are lots of things
- (857) TOY: maen nhw (y)n (...) gwneud llawer o bethau .
TOY: maen nhw yn gwneud llawer o bethau
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN many.QUAN of.PREP
things.N.M.PL+SM
 they do lots of things
- (858) TOY: paentio (.) um +...
TOY: paentio um
aut: paint.V.INFIN um.IM
 painting, um...
- (859) TOY: beth yw (y)r +//?
TOY: beth yw yr
aut: what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 what's the...
- (860) TOY: xxx .

- (861) ZER: wir ?
ZER: wir
aut: truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 really?
- (862) TOY: xx .
- (863) TOY: ond <maen nhw (y)n> [/] (..) maen nhw (y)n da <fydda i (y)n> [?] meddwl .
TOY: ond maen nhw yn maen
aut: but.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT be.V.3P.PRES.SPOKEN
nhw yn da fydda i yn meddwl
they.PRON.3P stative.STAT be.IM+SM be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN
 but they're good, I should think
- (864) TOY: raid i ti talu pedwar (.) deg peso@s:cym&spa pob mis .
TOY: raid i ti talu pedwar deg
aut: necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S pay.V.INFIN four.NUM.M ten.NUM
peso_S pob mis
weight.N.M.SG[or]weigh.V.1S.PRES each.PREQ month.N.M.SG
 you have to pay 40 pesos per month
- (865) ZER: mmhm .
ZER: mmhm
aut: mmhm.IM
- (866) TOY: ti (y)n gallu mynd dwywaith yr wythnos .
TOY: ti yn gallu mynd dwywaith yr
aut: you.PRON.2S stative.STAT be_able.V.INFIN go.V.INFIN twice.ADV the.DET.DEF
wythnos
week.N.F.SG
 you can go twice a week
- (867) TOY: awr a hanner (.) dw i meddwl .
TOY: awr a hanner dw i meddwl
aut: hour.N.F.SG and.CONJ half.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN
 an hour and a half, I think
- (868) ZER: so fe (y)n drud o_gwbl .
ZER: so fe yn drud o_gwbl
aut: so.CONJ what.INT+SM stative.STAT expensive.ADJ at_all.ADV
 it's not expensive at all

- (869) TOY: na .
TOY: na
aut: neg.PRT
no
- (870) TOY: na mae (y)n da dw i meddwl .
TOY: na mae yn da dw i
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES stative.STAT be.IM+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
meddwl
think.V.INFIN
no, it's good I think
- (871) TOY: hoffwn i fynd i [/] (..) i ddysgu sut i baentio .
TOY: hoffwn i fynd i i ddysgu
aut: like.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN+SM to.PREP to.PREP teach.V.INFIN+SM
sut i baentio
how.INT to.PREP paint.V.INFIN+SM
I'd like to learn to paint
- (872) ZER: o(eddw)n i (y)n clywed roedd y (..) italiano@s:spa (..) Italian@s:eng
whatever@s:eng +//.
ZER: oeddwn i yn clywed roedd
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT hear.V.INFIN be.V.3S.IMPERF.SPOKEN
y italiano^S Italian^E whatever^E
the.DET.DEF italian.N.M.SG name whatever.REL
I heard that Italian...
- (873) ZER: dw (ddi)m yn gwybod y xx +/.
ZER: dw ddim yn gwybod y
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN the.DET.DEF
I don't know the
- (874) TOY: yr Eidal ?
TOY: yr Eidal
aut: the.DET.DEF name
Italy?
- (875) TOY: rhywun o (y)r Eidal ?
TOY: rhywun o yr Eidal
aut: someone.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF name
someone from Italy?
- (876) ZER: na na yr [/] uh yr uh uh iaith .
ZER: na na yr uh yr uh uh iaith
aut: neg.PRT neg.PRT the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF uh.IM uh.IM language.N.F.SG
no, the language

- (877) TOY: ah@s:cym&spa (.) Eidaleg .
TOY: ah_S^C Eidaleg
aut: ah.IM name
 oh, Italian
- (878) ZER: Eidaleg mae [?] +...
ZER: Eidaleg mae
aut: name be.V.3S.PRES
 Italian, it's...
- (879) ZER: o(eddw)n i isio (.) dysgu hwn .
ZER: oeddwn i isio dysgu hwn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S want.N.M.SG teach.V.INFIN this.PRON.M.SG
 I wanted to learn this
- (880) ZER: ond mae gormod o iaith .
ZER: ond mae gormod o iaith
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES too-much.QUANT of.PREP language.N.F.SG
 but it's too much language
- (881) TOY: yn Rincón@s:spa del@s:spa Arte@s:spa ?
TOY: yn Rincón^S del^S Arte^S
aut: in.PREP name of_the.PREP+DET.DEF.M.SG name
 in Art Corner?
- (882) ZER: ie (.) o(eddw)n i (y)n clywed +//.
ZER: ie oeddwn i yn clywed
aut: yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT hear.V.INFIN
 yes, I heard...
- (883) ZER: achos roedd um +//.
ZER: achos roedd um
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF.SPOKEN um.IM
 because...
- (884) ZER: beth yw enw hi ?
ZER: beth yw enw hi
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S
 what's her name?
- (885) ZER: Oliveria@s:cym&spa ?
ZER: Oliveria_S^C
aut: name

- (886) TOY: &=noise .
- (887) ZER: Oliveria@s:cym&spa &=laugh ?
ZER: Oliveria_S^C
aut: name
- (888) ZER: uh mae hi isio ddechrau .
ZER: uh mae hi isio ddechrau
aut: uh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S want.N.M.SG begin.V.INFIN+SM
er, she wants to start
- (889) ZER: ond (.) roedd hi isio dechrau .
ZER: ond roedd hi isio dechrau
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN she.PRON.F.3S want.N.M.SG begin.V.INFIN
but, she did want to start
- (890) ZER: dw i (ddi)m yn siŵr nawr .
ZER: dw i ddim yn siŵr nawr
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ now.ADV
I'm not sure now
- (891) TOY: a mae Oliveria@s:cym&spa yn mynd i Gymru (..) diwedd <y flwyddyn> [?]
(.) neu (..) mis Ionawr ?
TOY: a mae Oliveria_S^C yn mynd i
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
Gymru diwedd y flwyddyn neu mis
Wales.N.F.SG.PLACE+SM end.N.M.SG the.DET.DEF year.N.F.SG+SM or.CONJ month.N.M.SG
Ionawr
January.N.M.SG
and Oliveria's going to Wales, at the end of the year, or in January?
- (892) TOY: beth mae +/?
TOY: beth mae
aut: what.INT be.V.3S.PRES
what is..?
- (893) ZER: dim [?] yn siŵr .
ZER: dim yn siŵr
aut: not.ADV stative.STAT sure.ADJ
not sure
- (894) TOY: ar_ôl Nadolig dw i (y)n meddwl .
TOY: ar_ôl Nadolig dw i yn
aut: after.PREP Christmas.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
meddwl
think.V.INFIN
after Christmas, I think

- (895) ZER: aw@s:cym&spa does dim pwynt .
ZER: aw_S^C does dim pwynt
aut: unk be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV point.N.M.SG
 oh, there's no point
- (896) TOY: pam ?
TOY: pam
aut: why?.ADV
 why?
- (897) ZER: &i achos dw i (y)n hoffi .
ZER: achos dw i yn hoffi
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN
 because I like it
- (898) ZER: mae [/] mae (y)n neis i (.) ffeindio mas (.) sut mae (y)r Nadolig rhywle arall na(c) (y)fe ?
ZER: mae mae yn neis i ffeindio
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES stative.STAT nice.ADJ to.PREP find.V.INFIN
 mas sut mae yr Nadolig
 bass.ADJ+NM[or]shallow.ADJ+NM how.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF Christmas.N.M.SG
 rhywle arall nac yfe
 somewhere.N.M.SG other.ADJ neg.PRT isn't.it.IM.TAG
 it's nice to find out what Christmas is like somewhere else isn't it?
- (899) TOY: +< ie .
TOY: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (900) ZER: a mae [/] mae [/] mae wahanol iawn yng Nghymru .
ZER: a mae mae mae mae wahanol iawn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES different.ADJ+SM very.ADV
 yng Nghymru
 my.ADJ.POSS.SPOKEN Wales.N.F.SG.PLACE+NM
 and it's very different in Wales
- (901) ZER: neis oh@s:cym&spa !
ZER: neis oh_S^C
aut: nice.ADJ oh.IM
 nice, oh!
- (902) TOY: maen nhw (y)n +//.
TOY: maen nhw yn
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT
 they...

- (903) ZER: xx +/.
- (904) TOY: o(eddw)n i (y)n hoffi (y)r cracers .
TOY: oedddwn i yn hoffi yr cracers
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN the.DET.DEF cracker.N.M.SG
 I liked the crackers
- (905) TOY: welest ti (y)r cracers ?
TOY: welest ti yr cracers
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF cracker.N.M.SG
 did you see the crackers?
- (906) ZER: do [=! laughs] !
ZER: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes!
- (907) ZER: o(eddw)n i (y)n meddwl +"/.
ZER: oedddwn i yn meddwl
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN
 I was thinking:
- (908) ZER: +" tybed ta [?] beth yw fe ?
ZER: tybed ta beth yw fe
aut: I.wonder.ADV be.IM what.INT be.V.3S.PRES what.INT+SM
 "I wonder what it is!
- (909) TOY: mae (y)n edrych fel losin mawr &=laugh !
TOY: mae yn edrych fel losin mawr
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT look.V.INFIN like.CONJ sweets.N.F.PL big.ADJ
 it looks like a big sweet!
- (910) ZER: a mae cracers ["] yn swnio fel bisgedi ti wybod ?
ZER: a mae cracers yn swnio fel
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES cracker.N.M.SG stative.STAT sound.V.INFIN like.CONJ
bisgedi ti wybod
biscuits.N.F.PL[or]biscuits.N.F.PL you.PRON.2S know.V.INFIN+SM
 and "crackers" sounds like biscuits, you know?
- (911) TOY: ie .
TOY: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (912) ZER: ac o(eddw)n i meddwl +"/.
- ZER:** ac oeddwn i meddwl
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN
 and I was thinking:
- (913) ZER: +" oedd (y)na bisged tu mewn ?
- ZER:** oedd yna bisged tu mewn
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV biscuit.N.F.SG side.N.M.SG in.PREP
 "was there a biscuit inside?
- (914) ZER: &=laugh achos roedd yn rownd xx +...
- ZER:** achos roedd yn rownd
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF.SPOKEN yn.PRT round.N.F.SG
 because it was round [..]...
- (915) TOY: ie .
- TOY:** ie
aut: yes.ADV
 yes
- (916) ZER: wel mae hwnna (y)n syniad dda .
- ZER:** wel mae hwnna yn syniad dda
aut: well.IM be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN yn.PRT idea.N.M.SG good.ADJ+SM
 well, that's a good idea
- (917) ZER: llun (gy)da fi gyda (y)r crown@s:eng &=laugh !
- ZER:** llun gyda fi gyda yr crown^E
aut: picture.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S+SM with.PREP the.DET.DEF crown.N.SG
 I've got a picture with the crown!
- (918) TOY: +< &=laugh .
- (919) ZER: xxx .
- (920) ZER: ond diddorol iawn .
- ZER:** ond diddorol iawn
aut: but.CONJ interesting.ADJ very.ADV
 but very interesting
- (921) TOY: ie mae yn wahanol iawn i ni .
- TOY:** ie mae yn wahanol iawn i ni
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT different.ADJ+SM very.ADV to.PREP we.PRON.1P
 yes it is very different from us

- (922) T0Y: pawb yn cael twrci (.) a (.) pwddin Nadolig .
TOY: pawb yn cael twrci a pwddin
aut: everyone.PRON stative.STAT get.V.INFIN turkey.N.M.SG and.CONJ pudding.N.M.SG
 Nadolig
Christmas.N.M.SG
 everyone having turkey and Christmas pudding
- (923) T0Y: a fan hyn dan ni (y)n cael (..) asado@s:spa .
TOY: a fan hyn dan
aut: and.CONJ van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.1P.PRES.SPOKEN
 ni yn cael asado^S
we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN barbecue.M.SG
 and here we have "asado" [barbecue]
- (924) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (925) T0Y: oen neu +...
TOY: oen neu
aut: lamb.N.M.SG or.CONJ
 a lamb, or...
- (926) ZER: ond dan ni (y)n cael swper timod .
ZER: ond dan ni yn cael swper
aut: but.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN supper.N.MF.SG
 timod
know.V.2S.PRES.SPOKEN
 but we have dinner, you know
- (927) T0Y: +< +, cig moch .
TOY: cig moch
aut: meat.N.M.SG pigs.N.M.PL
 ...pork
- (928) ZER: wel (.) hefyd .
ZER: wel hefyd
aut: well.IM also.ADV
 well, as well.
- (929) T0Y: wel dan ni (y)n cael swper (.) a +/.
TOY: wel dan ni yn cael swper
aut: well.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN supper.N.MF.SG
 a
and.CONJ
 well, we have dinner, and...

- (930) ZER: ++ cinio a swper eto &=laugh !
ZER: cinio a swper eto
aut: dinner.N.M.SG and.CONJ supper.N.MF.SG again.ADV
 ...lunch, and dinner again!
- (931) TOY: a dydd Nadolig dan ni (y)n cael asado@s:spa xx .
TOY: a dydd Nadolig dan ni
aut: and.CONJ day.N.M.SG Christmas.N.M.SG be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P
 yn cael asado^S
stative.STAT get.V.INFIN barbecue.M.SG
 and Christmas day we have a barbecue [..]
- (932) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (933) TOY: fel arfer adre dan ni (y)n cael (.) um (..) swper (..) oer (.) fel (.)
 cyw iâr (.) a pethau fach .
TOY: fel arfer adre dan
aut: like.CONJ habit.N.M.SG[or]use.V.3S.PRES[or]use.V.INFIN home.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN
 ni yn cael um swper oer fel cyw
we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN um.IM supper.N.MF.SG cold.ADJ like.CONJ chick.N.M.SG
 iâr a pethau fach
hen.N.F.SG and.CONJ things.N.M.PL small.ADJ+SM
 usually at home we have a cold dinner, like chicken and little things
- (934) ZER: +< ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (935) TOY: a wedyn (..) diwrnod Nadolig dan ni (y)n cael (.) asado@s:spa .
TOY: a wedyn diwrnod Nadolig dan
aut: and.CONJ afterwards.ADV day.N.M.SG Christmas.N.M.SG be.V.1P.PRES.SPOKEN
 ni yn cael asado^S
we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN barbecue.M.SG
 and then Christmas day we have a barbecue
- (936) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (937) ZER: wel dan ni (y)n cael (...) asado@s:spa al@s:spa horno@s:spa .
ZER: wel dan ni yn cael asado^S
aut: well.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN barbecue.M.SG
 al^S horno^S
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG oven.N.M.SG
 well we have an oven barbecue
- (938) TOY: ah@s:cym&spa .
TOY: ah_S^C
aut: ah.IM
- (939) ZER: yn y nos .
ZER: yn y nos
aut: in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG
 in the evening
- (940) ZER: noson Nadolig (..) noson cyn +//.
ZER: noson Nadolig
aut: night.N.F.SG[or]come.V.1P.PAST.NSTAN+NM[or]come.V.3P.PAST.NSTAN+NM Christmas.N.M.SG
 noson cyn
night.N.F.SG[or]come.V.1P.PAST.NSTAN+NM[or]come.V.3P.PAST.NSTAN+NM before.PREP
 Christmas night... the night before...
- (941) ZER: beth yw <Christmas Eve> ["] ?
ZER: beth yw Christmas Eve
aut: what.INT be.V.3S.PRES name name
 what's "Christmas Eve"?
- (942) ZER: [- spa] qué cómo se dice esto ?
ZER: [- spa] qué cómo se dice
aut: [- spa] what.INT how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES
 esto
this.PRON.DEM.NT.SG
 how do you say this ?
- (943) ZER: dim yn cofio .
ZER: dim yn cofio
aut: not.ADV stative.STAT remember.V.INFIN
 don't remember
- (944) TOY: +< xxx .
- (945) ZER: wel ac +...
ZER: wel ac
aut: well.IM and.CONJ
 well, and...

- (946) ZER: ie &d diwrnod ar_ôl dan ni mynd mas a cael asado@s:spa ambell waith .
ZER: ie diwrnod ar_ôl dan ni mynd
aut: yes.ADV day.N.M.SG after.PREP be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P go.V.INFIN
mas a cael asado^S ambell
bass.ADJ+NM[or]shallow.ADJ+NM and.CONJ get.V.INFIN barbecue.M.SG occasional.PREQ
waith
time.N.F.SG+SM
yes, the day afterwards we go out and have a barbecue now and again
- (947) ZER: <does dim lot o xx> [=! laughs] !
ZER: does dim lot o
aut: be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV lot.QUAN of.PREP
there's not much [...] !
- (948) TOY: +< ie mae (y)n dibynnu .
TOY: ie mae yn dibynnu
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT depend.V.INFIN
yes, it depends
- (949) ZER: ond +/.
ZER: ond
aut: but.CONJ
but...
- (950) TOY: cwrdd â (y)r teulu neu ffrindiau .
TOY: cwrdd â yr teulu neu
aut: meeting.N.M.SG[or]meet.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG or.CONJ
ffrindiau
friends.N.M.PL
meeting with family or friends
- (951) ZER: oh@s:cym&spa mynd allan timod fel (..) (ba)sa i (y)n siŵr
Las_Torres@s:cym&spa neu +/.
ZER: oh_S^C mynd allan timod fel basa
aut: oh.IM go.V.INFIN out.ADV know.V.2S.PRES.SPOKEN like.CONJ be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN
i yn siŵr Las_Torres_S^C neu
I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ name or.CONJ
oh, going out, you know, like, I'm not sure, Las Torres or...
- (952) TOY: +< ie mynd i (y)r afon neu mynd i (.) lle xxx neu rywle .
TOY: ie mynd i yr afon neu mynd i
aut: yes.ADV go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG or.CONJ go.V.INFIN to.PREP
lle neu rywle
where.INT[or]place.N.M.SG or.CONJ somewhere.N.M.SG+SM
yes, going to the river, or going to the [...] place or somewhere

(953) ZER: ie achos mae hi (y)n braf .

ZER: ie achos mae hi yn braf
aut: yes.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT fine.ADJ
yes, because the weather's fine

(954) TOY: ydy .

TOY: ydy
aut: be.V.3S.PRES
yes

(955) ZER: mae hi (y)n oer ofnadwy yng Nghymru .

ZER: mae hi yn oer ofnadwy yng
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT cold.ADJ terrible.ADJ my.ADJ.POSS.SPOKEN
Nghymru
Wales.N.F.SG.PLACE+NM
it's terribly cold in Wales

(956) TOY: mm +...

TOY: mm
aut: mm.IM

(957) TOY: ie achos mae <(y)n wir> [?] .

TOY: ie achos mae yn wir
aut: yes.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
yes, because it's true

(958) TOY: maen nhw yn y gaea (...) a dan ni yn y (.) haf .

TOY: maen nhw yn y gaea
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT that.PRON.REL close.V.2S.IMPER+SM
a dan ni yn y haf
and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF summer.N.M.SG
they're in the winter, and we're in the summer